

SKARBY POGÓRZA ROŽNOWSKIEGO

I OKOLIC LENDAK

TREASURES OF ROZNÓV FOOTHILLS AND THE VICINITY OF LENDAK
POKLADY ROŽNOVSKÉHO POHORIA A OKOLIA OBCE LENDAK

POZNAJ TAJEMNICE POGRANICZA POLSKO-SŁOWACKIEGO

Oddajemy w Państwa ręce unikatowy album prezentujący piękno Gminy Gródek nad Dunajcem i jej okolic oraz słowackiej gminy Lendak – jednych z najpiękniejszych miejsc na Pograniczu Polsko-Słowackim. Pogranicze to obszar niezwykle bogaty w zasoby naturalne, piękno krajobrazu, przyrodę oraz skarby kultury materialnej.

Ciekawostka – gdyby przygotować quiz, w którym uczestnicy mieliby za zadanie „po jednym spojrzeniu” rozpoznać gminę Lendak lub Pogórze Rożnowskie z lotu ptaka, to wystarczy rzut oka na rozsiane po pagórkach pola uprawne. Polskie tworzą charakterystyczną szachownicę przypominającą narzutę w kratę. Słowackie zaś są jak długi szal w różnobarwne pasy narzucony na góry.

Człowiek przed laty ujarzmił Dunajec tworząc rozlewisko. Tak powstało Jezioro Rożnowskie. Spiętrzenie wód górskiej rzeki miało powstrzymać niszczycielski żywioł powodzi. I tak właśnie powstał jeden z najpiękniejszych w Polsce górskich akwenów. Najstynniejszy bodaj polski kajakarz Aleksander Doba, który pływał po wszystkich możliwych wodach świata przyznał, że drugiego tak urokliwego miejsca próżno szukać gdzie indziej. Niezwykłe i unikalne połączenie wody i gór sprawia, że nigdy nie mamy dosyć cieszenia się tym krajobrazem. Jezioro Rożnowskie nie wymaga również od nas rozstrzygania trudnego niekiedy wyboru – pojechać nad wodę czy jednak w góry? Od lat takie połączenie dwóch atrakcji w jednym miejscu cenią liczne rzesze turystów, dla których wizyta nad jeziorem, a tym samym w górach jest idealnym połączeniem na wypoczynek. Niezależnie zresztą od pory roku. Tutaj zawsze jest pięknie, a nad Jezioro Rożnowskim nie ma złej pogody. Nawet w mglisty i deszczowy dzień jezioro potrafi zauroczyć i pozwala naszej wyobraźni

przenieść się do innego świata, gdzieś na pogranicze rzeczywistości i magii. Aby znaleźć się w tym urokliwym miejscu wystarczy udać się na kolejne strony albumu.

Lendak wydawać się może podobnie nierzeczywistym miejscem. Majestatyczna Magura Spiska królująca nad niezwykle malowniczo położoną wsią, nadaje temu miejscu niepowtarzalnego charakteru. Już w XIII wieku zauważono, iż taka lokalizacja świetnie nadaje się, by powstała w tym miejscu osada. Nic dziwnego zatem, że Lendak w przeszłości zmieniał właścicieli, stając się cennym dobrem, którego atrakcyjność doceniały kolejne pokolenia.

Okolice Jeziora Rożnowskiego, te najbliższe, położone ledwie kilka kilometrów od brzegów, nazywane są coraz częściej „Małą Toskanią”. To szalenie miłe, iż ktoś zauważa podobieństwo tego regionu do najbardziej urokliwych miejsc Europy. Malownicze pagórki nieopodal Jelnej, Lipia czy Przydonicy z wieżami wiejskich kościołów, szachownice pól zmieniające kolory w zależności od pory roku... Z pewnością nie są przypadkowym skojarzeniem. To zasługa sama w sobie tego cudownego miejsca, wciąż nie do końca odkrytego przez turystów.

Zatem drogi Czytelniku zapraszamy do wspólnej podróży, odkrywając wspaniałości Pogórza Rożnowskiego i jego okolic.



Spoznajcie tajemstwo poľsko-slovenského pohraničia

Predstavujeme vám jedinečnú knihu, ktorá prezentuje krásy obce Gródek nad Dunajcom a jej okolia a slovenskej obce Lendak – jedných z najkrajších miest poľsko-slovenského pohraničia.

Pohraničie je oblasť mimoriadne bohatá na prírodné zdroje, krásnu krajinu a poklady hmotnej kultúry. Zaujímavosťou je, že ak by bol organizovaný kvíz, v ktorom by úlohou účastníkov bolo „na prvý pohľad” z vtáčej perspektívy rozpoznať obce Lendak a Rožnovské pohorie, postačil by pohľad na polia roztrúsené po kopcoch. Poľské tvoria charakteristickú šachovnicu, ktoré pripomína károvany pléd. Slovesné zase dlhý farebný šál prehodený cez hory.

Pred rokmi si človek podmanil rieku Dunajec a vytvoril tam nádrž. Tak vzniklo Rožnovské jazero. Prehradenie vôd horskej rieky malo zastaviť ničivú povodeň. A práve tak vznikla jedna z najkrajších horských nádrží v Poľsku. Pravdepodobne najznámejší poľský kanoista Alexander Doba, ktorý plával po všetkých možných vodách sveta povedal, že nikde inde nenájdete takéto čarovné miesto. Neobyčklá a jedinečná kombinácia vody znamená, že tejto krajiny nikdy nemáte dosť. Rožnovské jazero si tiež nevyžaduje ťažkú voľbu – k vode alebo do hôr? Už roky takúto kombináciu dvoch atrakcií na jednom mieste oceňuje mnoho turistov, pre ktorých je návšteva jazera, a teda aj návšteva hôr, ideálnou kombináciou na odpočinok. Bez ohľadu na ročné obdobie. Tu je vždy nádherne a pri Rožnovskom jazere nikdy nie je zlé počasie. Dokonca aj počas hmlistého a daždivého dňa jazero dokáže očariť a umožňuje našej predstavivosti preniesť sa do iného sveta, niekde na pohraničie skutočnosti a mágie. Aby ste sa mohli vybrať na toto čarovné miesto, stačí si pozrieť ďalšie stránky tejto knihy.

Aj obec Lendak je čarovným miestom. Majestátna Spišská Magura kraluje nad malebnou obcou, ktorá dodáva tomuto miestu neopakovateľný charakter. Už v 13. storočí ľudia zistili, že táto lokalita je vhodná na bývanie, a tak na tomto mieste vznikla osada. Nemožno sa preto diviť, že Lendak v minulosti menil majiteľov a stal sa cenný majetkom, ktorého atraktivitu ocenili aj nasledujúce generácie. Okolie Rožnovského jazera, to najbližšie, položené len niekoľko kilometrov od brehov, sa čoraz častejšie nazýva „Malým Toskánskom”. Je to veľmi milé, keď si niekto všimne podobnosť tohto regiónu s najkrajšími miestami Európy. Malebné kopce neďaleko Jelnej, Lipia alebo Przydonicy s vežami dedinských kostolov, šachovnice pól meniace farbu v závislosti od ročného obdobia... Určite nie sú náhodnou asociáciou. Je to zásluha tohto nádherného miesta, ktoré ešte stále nie je úplne objavené turistami.

Preto vás milí čitatelia pozývame na spoločnú cestu, počas ktorej objavíme krásu Rožnovského pohoria a jeho okolia.



Discover the Secrets of the Polish-Slovak Borderline

We would like to present you with a unique album portraying the beauty of the Gródek nad Dunajcem community and its surroundings as well as the Slovak community of Lendak – one of the most beautiful places in the Polish-Slovak Borderland.

The very Borderland is uniquely rich in natural resources, landscape beauty, natural and cultural treasures. A curious fact: if you were to prepare a quiz how to distinguish the Slovak community of Lendak from the foothills of Polish Rožnów from a bird's eye view, it would be enough to look at the arable fields scattered on the hills. The Polish ones create a characteristic checkerboard resembling a checked bedspread. The Slovak ones are like a long shawl with multi-colored stripes thrown over the mountains.

Years ago, a man subjugated the River Dunajec by creating a stream pool. This was the beginning of Lake Rożnowskie. The damming of the mountain river's waters was designed to stop destructive floods. And this is how one of the most beautiful mountain water reservoirs in Poland was formed. Aleksander Doba, the most famous Polish canoeist who, having swum in virtually all waters of the world, has admitted that nowhere else in the world had he found such a charming place. It's rare and unique combination of water and mountains makes us never get enough of enjoying this fabulous region. Lake Rożnowskie also does not urge us to make a traditionally difficult choice – go to the water or go to the mountains? For years, having both attractions in one place has been appreciated by large numbers of tourists, for whom a combination of the lake and the mountains, is the best recipe for relaxation, regardless of the season. It is always beautiful here, and there is no bad weather at Lake Rożnowskie. Even on a foggy and rainy day, the lake can captivate our imagination to move to another world of reality and magic. To get an idea of the beauty and charm of Lake Rożnowskie, just follow the pages of the album.

Lendak appears a similarly surreal place. The majestic Magura Spiska, mounting over the fabulously picturesque village, creates a unique atmosphere of the area. It was in the thirteenth century, when such a location was recognized perfect for settlement. No wonder Lendak's owners used to change many times in the past, becoming a valuable asset, the attractiveness of which was appreciated by successive generations. The vicinity of Lake Rożnowskie, the closest, located only a few kilometers from its shores, is frequently called „Little Tuscany”. Picturesque hills near Jelna, Lipie or Przydonica with towers of village churches, checkerboards of fields that change colors depending on the season ... seem to bear not a coincidental resemblance to the famous Europe's touristic region. This is a merit of this wonderful place in itself, yet, still hardly discovered by many tourists.

Therefore, dear Reader, we invite you to join our journey to discover the splendor of the Rožnów Foothills and their surroundings.

KRAJOBRAZY

LANDSCAPES

KRAJINY

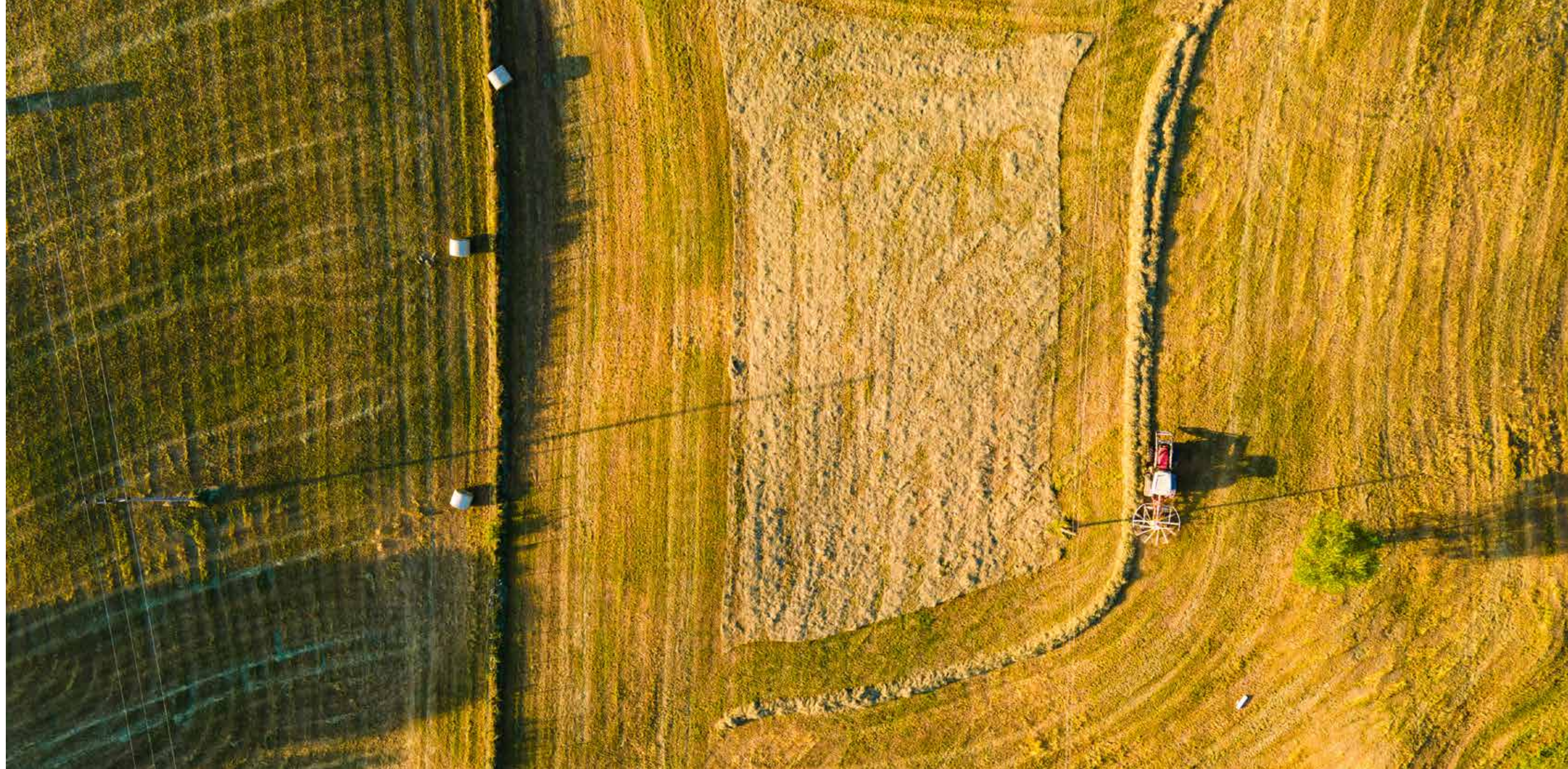
Nie trzeba długo się zastanawiać, by stwierdzić, że krajobraz Pogranicza Polsko-Słowackiego jest czymś, co w pierwszej kolejności przyciąga tłumy turystów. Pogórze Rożnowskie oraz Lendak to jedne z najpiękniejszych obszarów w Polsce i na Słowacji. Każdy znajdzie tu coś dla siebie – czy to malownicze górskie szczyty, czy urzekające jeziora. Zebraliśmy dla Państwa niesamowite zdjęcia naszego regionu, więc zaczynamy od krajobrazów.



It does not take long to say that the landscape of the Polish-Slovak Borderland is something that attracts crowds of tourists in the first place. The Rożnów Foothills and Lendak are one of the most beautiful areas in Poland and Slovakia. Everyone will find something for themselves – be it picturesque mountain peaks or captivating lakes. We have collected amazing photos of our region for you, so we start with the landscapes.



Netrvá dlho a treba povedať, že krajina poľsko-slovenského pohraničia je niečo, čo priťahuje predovšetkým davy turistov / Predhorie Rožnów a Lendak sú jednou z najkrajších oblastí v Poľsku a na Slovensku. Každý si nájde to svoje – či už sú to malebné vrcholy hôr alebo podmanivé jazerá. Zhromaždili sme pre vás úžasné fotografie nášho regiónu, takže začneme krajinou.





↑ Pasieka, Bartkowa-Posadowa
 Apiary, Bartkowa-Posadowa
 Včelia farma, Bartkowa-Posadowa



↑ Łąka pełna maków, Pogórze Rożnowskie
 Meadow full of poppies, Rożnów Foothills
 Lúka plná makov, podhorie Rožnowskie



← Trzmiel zbierający nektar w polu rzepaku, Tęgoborze
 Bumblebee collecting nectar on the rape field, Tęgoborze
 Čmeliak zbierajúci med v repkovom poli, Tęgoborze

↑ Bocian biały polujący na łące, Jelna
 Stork hunting on the meadow, Jelna
 Bocian biely poluje na lúke, Jelna



↑ Łodzie w Znamierowcach, ale z innego punktu widzenia
Boats in Znamierowice, different perspective
Plachetnice v Znamierowcach, ale z iného pohľadu

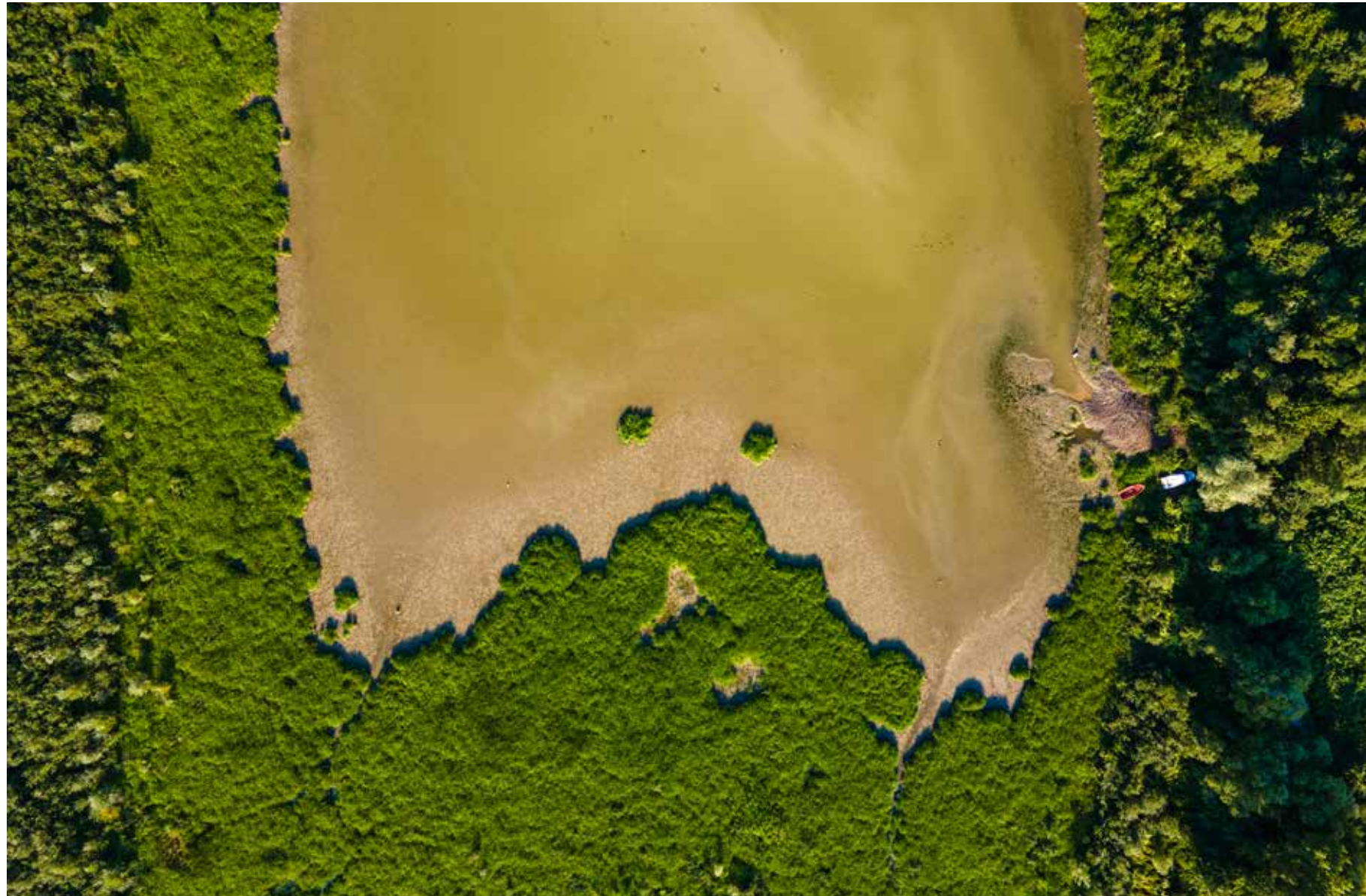


Droga do przystani w Znamierowcach ↑
Road to the marina in Znamierowice
Cesta do prístavu v Znamierowiciach



Lis w trakcie polowania, Sienna ↗
 Fox on the hunt, Sienna
 Liška počas lovu, Sienna





↑ Roślinność nad jeziorem, Zbyszyce
Flora surrounding Lake Rożnowskie, Zbyszyce
Rastlinstvo pri jazere, Zbyszyce



Popołudniowe wędkowanie, Zbyszyce ↑
Afternoon fishing, Zbyszyce
Popołudňajši rybolov, Zbyszyce



← Pogórze Rożnowskie z Dąbrowskiej Góry (zwanej Kożuchem), w tle Malpia Wyspa
 Rożnów Foothills seen from Dąbrowska Góra (called Kożuch), in the background the Monkey Island
 Rožnovské pohorie z Dąbrowskej hory (zvanej Kožuch), v pozadí Opičí ostrov

Budzi się dzień. Charakterystyczny krajobraz Pogórza Rożnowskiego ↑
 Day wakes up. The unique landscape of the Rożnów Foothills
 Budí sa deň. Charakteristická krajina Rožnovského pohoria



↑ Jezioro Rożnowskie wczesnym rankiem, Sienna
Lake Rożnowskie in the early morning, Sienna
Jazero Rożnowskie skoro rano, Sienna



↑ Wschód słońca na Pogórzu Rożnowskim
Sunrise in the Rożnów Foothills
Východ slnka na podhorí Rožnów



Krowy pasące się na malowniczych pagórkach, Jelna ↑
 Cows grazing on picturesque hills, Jelna ↗
 Kravy pasúce sa na malebných kopčekom, Jelna





↑ Przydrożne ogrodzenie, w głębi cmentarz choleryczny i grób Jána Stilla, Lendak
Roadside fence, a choleric cemetery and the grave of Ján Still in the background, Lendak
Ohrada pri ceste, v pozadí cintorín s hrobom Jána Stilla, Lendak



Zagroda, Lendak ↑
Homestead, Lendak
Farma, Lendak



↑ Zamek Tropsztyn w Wytrzyyszce, widok z kładki w Rożnów
 Tropsztyn Castle in Wytrzyyszczka, a view from a bridge in Rożnów
 Hrad Tropsztyn v Wytrzyyszke, výhled z mostu v Rožnove



→ Kładka pieszo-rowerowa na Dunajcu, Rożnów
 The pedestrian and cycle bridge on the Dunajec River, Rożnów
 Peší a cyklistický most na rieke Dunajec, Rožnov



↑ Heron Live Hotel*****, Sienna
Heron Live Hotel*****, Sienna
Heron Live Hotel*****, Sienna



↑ Czapla – Pogórze Rożnowskie
Heron – Rożnów Foothills
Czapla – predhorie Rożnowskie

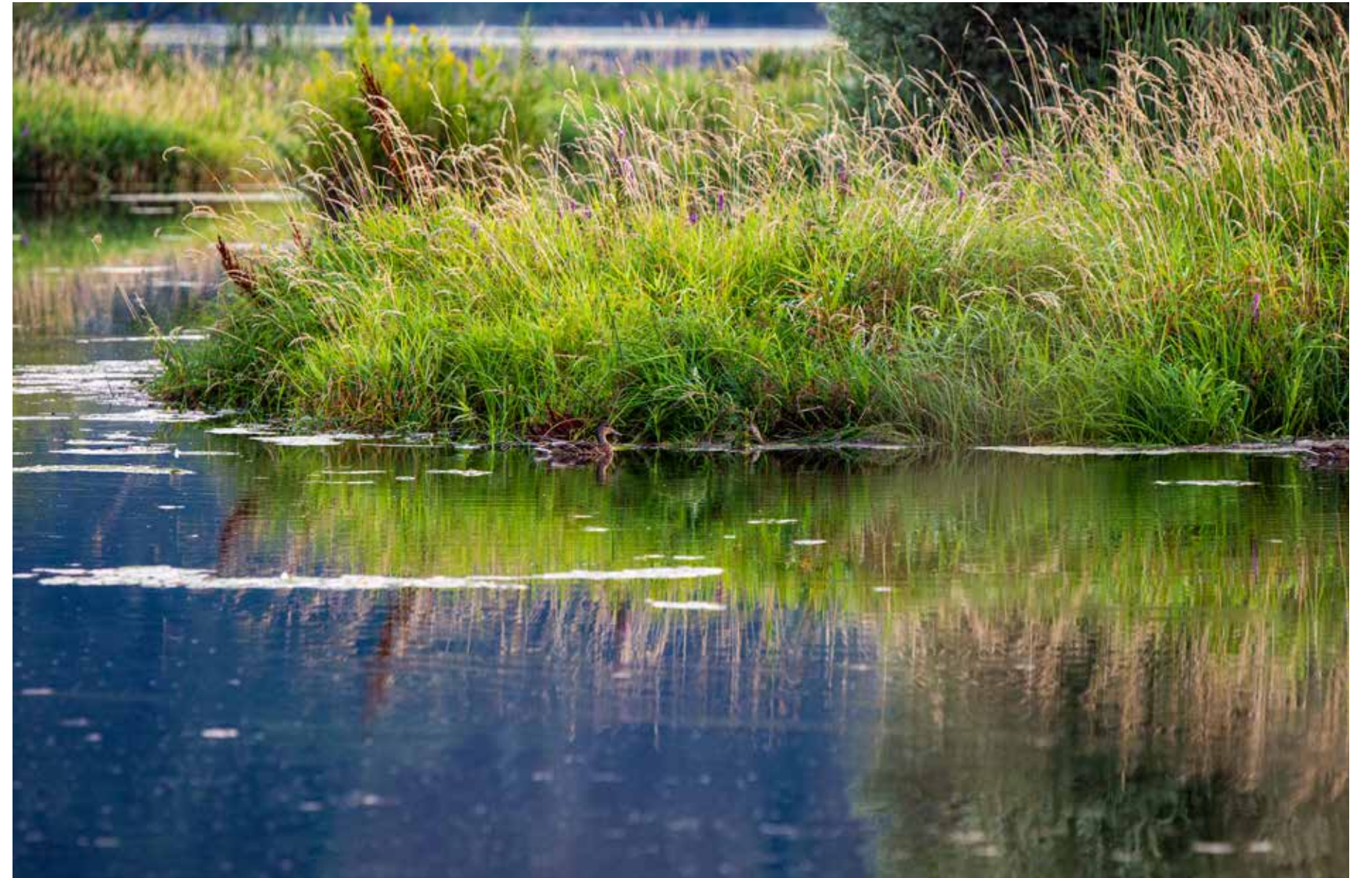


Niesamowite ptaki pogranicza
Astonishing borderland bird species
Úžasné pohraničné vtáky





↑ Prom w Wytrzysszcze
The ferry in Wytrzysszczka
Trajekt vo Wytrzysszcze



↑ Dzikie kaczi, Tropie
Wild ducks, Tropie
Divoké kačky, Tropie



← Kwitnące drzewo wiśni
Cherry-tree blossom
Kvitnúca višňa

Kaczki nad taflą jeziora, Sienna ↑
Ducks flying above the lake surface, Sienna
Kačky nad vodou jazera, Sienna



↑ Żółte narcyzy, Pogórze Rożnowskie
Yellow daffodil, Rożnów Foothills
Žlté narcisy, Predhorie Rožnów



Roślinność Pogórza Rożnowskiego ↑
Flora of the Rożnów Foothills
Vegetácia rožnianskych predhorí



← Wiejskie klimaty, Lendak
Rural climates, Lendak
Vidiek, Lendak

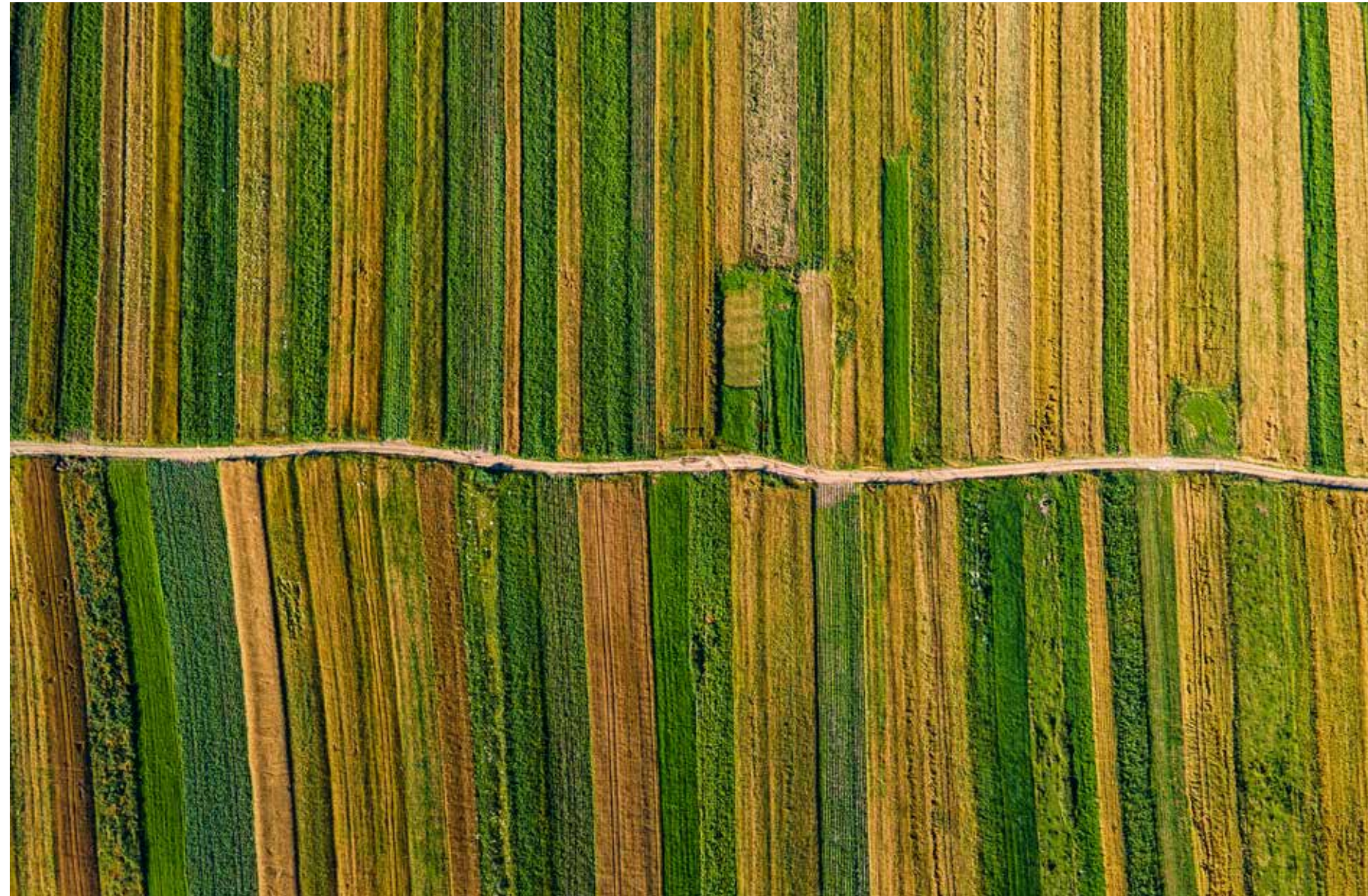
↑ Drogi polne na wzgórzach, Lendak
Field roads in the hills, Lendak
Poľné cesty v kopcoch, Lendak



↑ Leśne zacisze na pograniczu
Forest retreat on the borderland
Na hranici tichý les



Leśne zacisze na pograniczu ↑
Forest retreat on the borderland
Na hranici tichý les



← Lendak z lotu ptaka
Lendak, bird's eye view
Lendak z vtáčej perspektívy

↑ Pola uprawne z lotu ptaka
Farmland, bird's eye view
Letecký pohľad na polia



↑ Czas żniw podglądany z drona, Lipie
 Harvest time, bird's eye view, Lipie
 Čas zberu – pohľad z drona, Lipie



↑ Czas żniw podglądany z drona, Lipie
 Harvest time, bird's eye view, Lipie
 Čas zberu – pohľad z drona, Lipie



Letnie prace polowe ↑
 Cornflowers in ripe barley →
 Letné práce na poli ↗





↑ Ciszta, spokój i zachód słońca , Pogórze Rożnowskie
 Silence, peace and sunset, Rożnów Foothills
 Mier a pokoj a západ slnka, Podhorie Rożnowskie



Ciszta, spokój i zachód słońca , Pogórze Rożnowskie ↑
 Silence, peace and sunset, Rożnów Foothills
 Mier a pokoj a západ slnka, Podhorie Rożnowskie



↑ ↵ Rejs żaglówką o zachodzie słońca
Sailboat cruise at sunset
Plavba plachetnicou při západe slnka



↑ Las jesieniq, Sienna
Forest in autumn, Sienna
Jesenný les, Sienna



Las jesieniq, Sienna ↑
Forest in autumn, Sienna
Jesenný les, Sienna



↑ Wzgórza o wschodzie słońca
Morning view of Lake Rożnówskie
Kopce počas východu slnka

Poranny widok na Jezioro Rożnówskie, w tle Tatry, Bartkowa-Posadowa
Morning view of Lake Rożnówskie, Tatra Mountains in the background, Bartkowa-Posadowa
Ranný pohľad na Rožnovské jazero, v pozadí Tatry, Bartkowa-Posadowa →





↑ Las jesieni, Sienna
Forest in autumn, Sienna
Jesenný les, Sienna



Wzgórza na pograniczu ↑
Hills on the borderland
Kopce na hranici



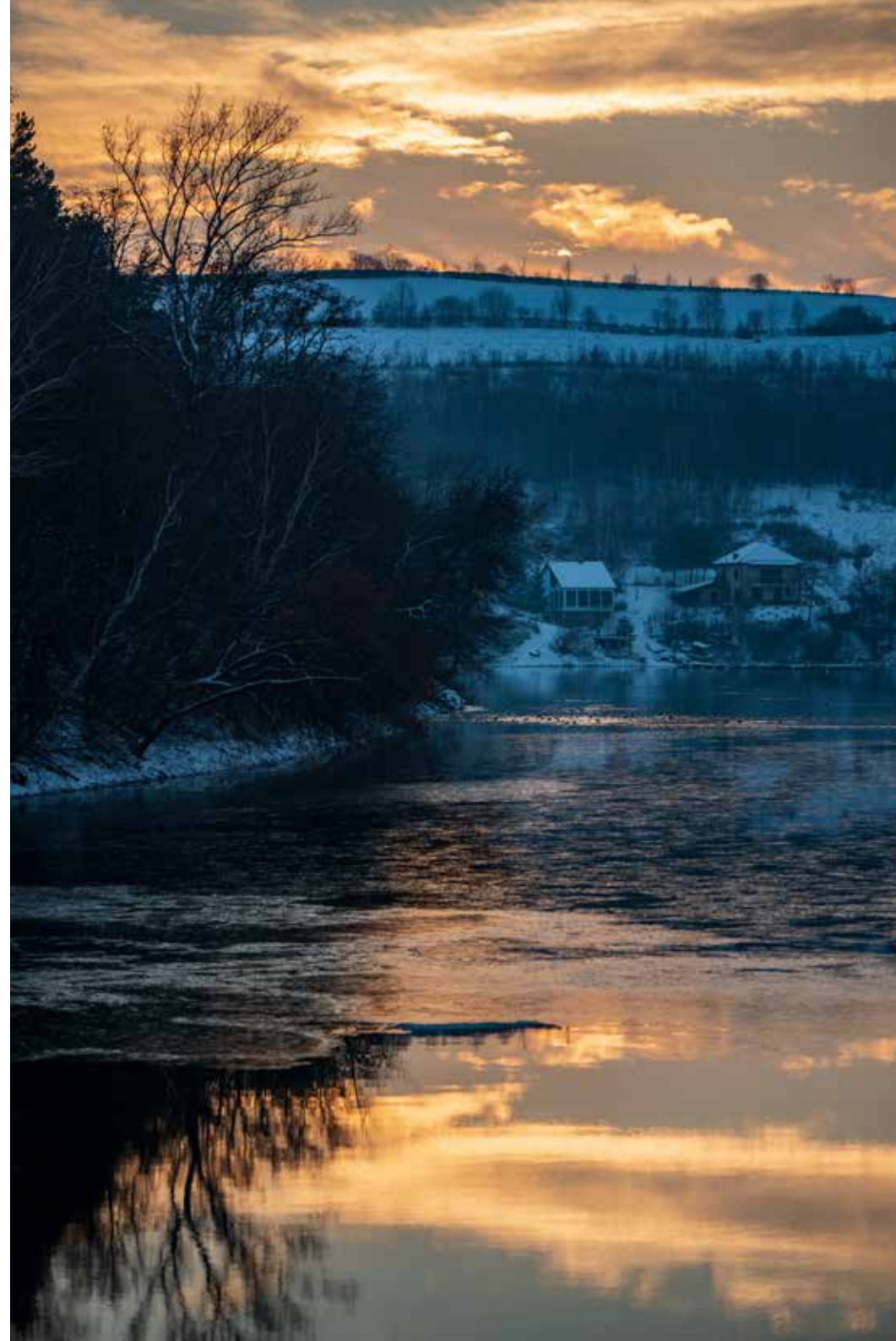
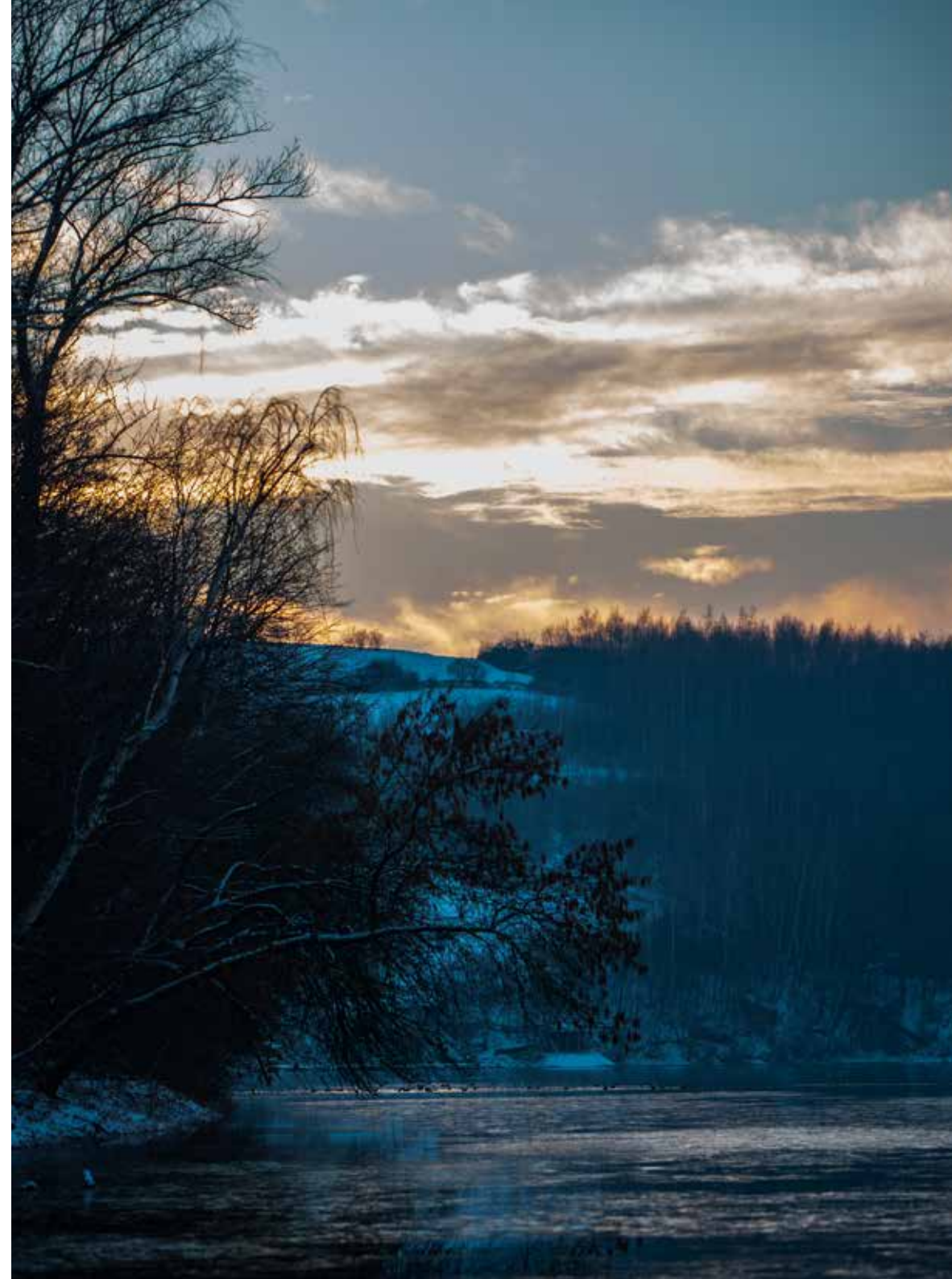
← Widok na półwysep Patelnia, Lipie
View of the Patelnia Peninsula, Lipie
Pohľad na polostrov Patelnia, Lipie

Las w kolorach jesieni, Lipie ↑
Autumn-colored forest, Lipie
Les v jesenných farbách, Lipie



↑ Zima nad Jeziorem Rożnowskim, Sienna
Winter at Lake Rożnowskie, Sienna
Zima pri Rožnovskom jazere, Sienna

Zima nad Jeziorem Rożnowskim, Sienna →
Winter at the Rożnowskie Lake, Sienna
Zima pri Rožnovskom jazere, Sienna

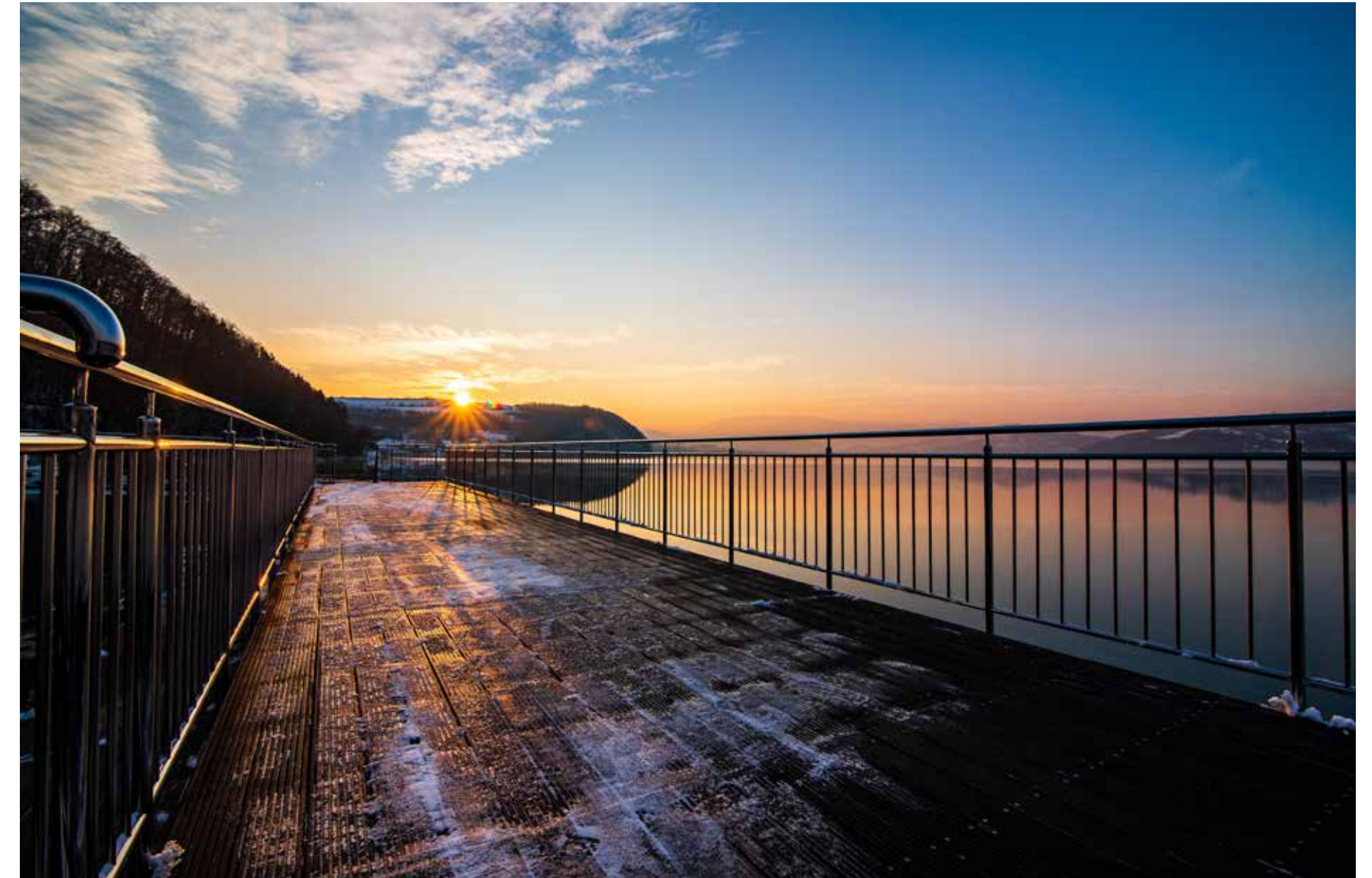




↑ Kaczki zimą, Jezioro Rożnowskie
Ducks in winter, Lake Rożnowskie
V zime kačice, jazero Rožnowskie



Heron Live Hotel*****, Sienna ↑
Heron Live Hotel*****, Sienna
Heron Live Hotel*****, Sienna



← Zimowy widok w kierunku Zbyszyc, Sienna
 Winter view towards Zbyszyc, Sienna
 Zimný pohľad smerom na Zbyszyc, Sienna

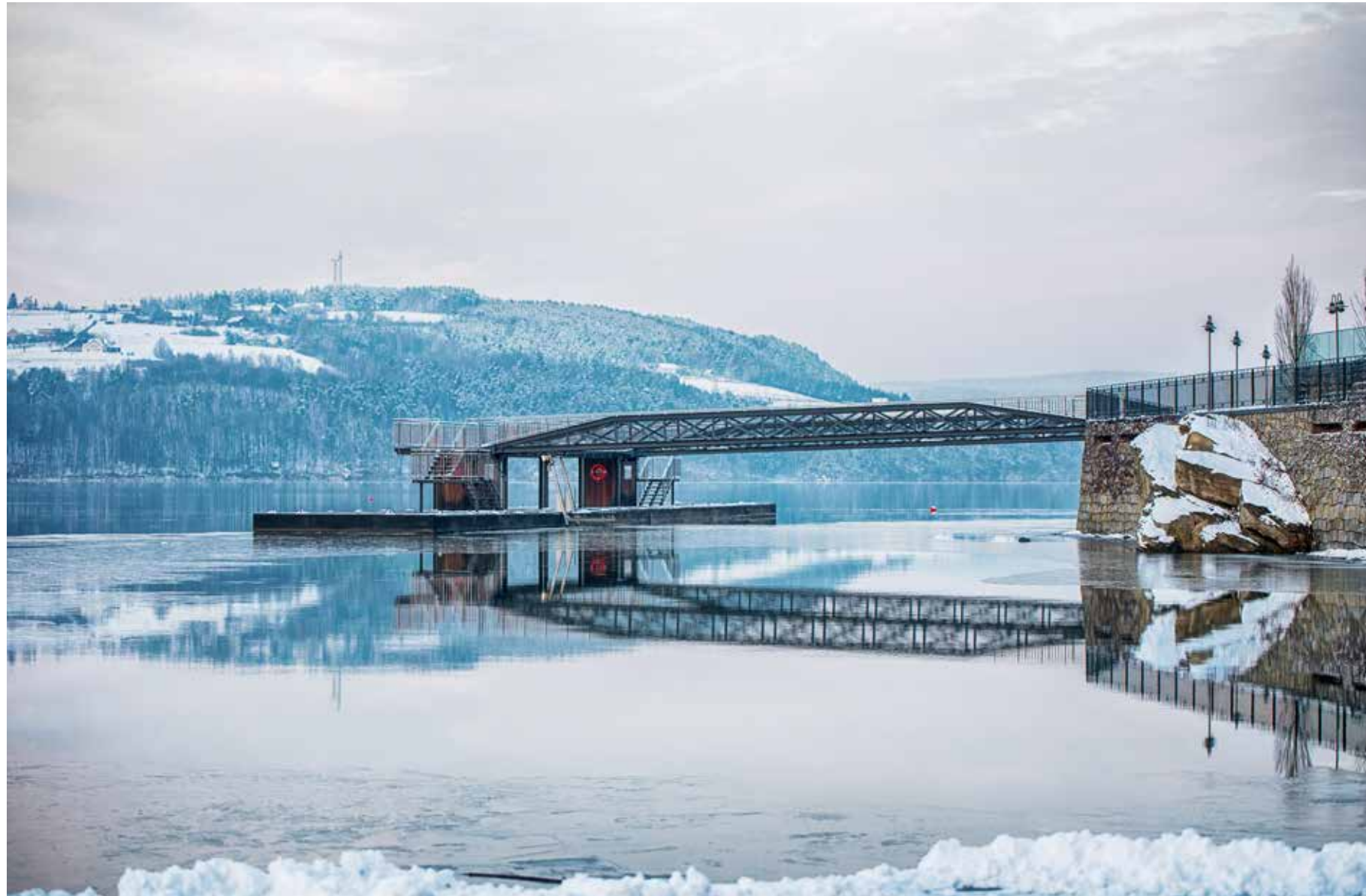
Pomost przy Heron Live Hotel i zimowy zachód słońca ↑
 Winter sunset at the pier by Heron Live Hotel*****
 Mólo pri hoteli Heron Live a zimný západ slnka



↑ Zimowy widok na Jezioro Rożnowskie
Winter view of Lake Rożnowskie
Zimný pohľad na Rožnovské jazero



Heron Live Hotel***** zimową porą, Sienna ↑
Heron Live Hotel ***** in winter, Sienna
Hotel Heron Live ***** v zimnom období, Sienna



↑ Pomost przy Heron Live Hotel, Sienna
Pier at the Heron Live Hotel, Sienna
Mólo pri hoteli Heron Live, Sienna

→ Dzikie kaczki zimujące nad Jeziorem Rożnowskim
Wild ducks wintering on Lake Rożnowskie
Divoké kačice zimujúce na Rožnovskom jazere

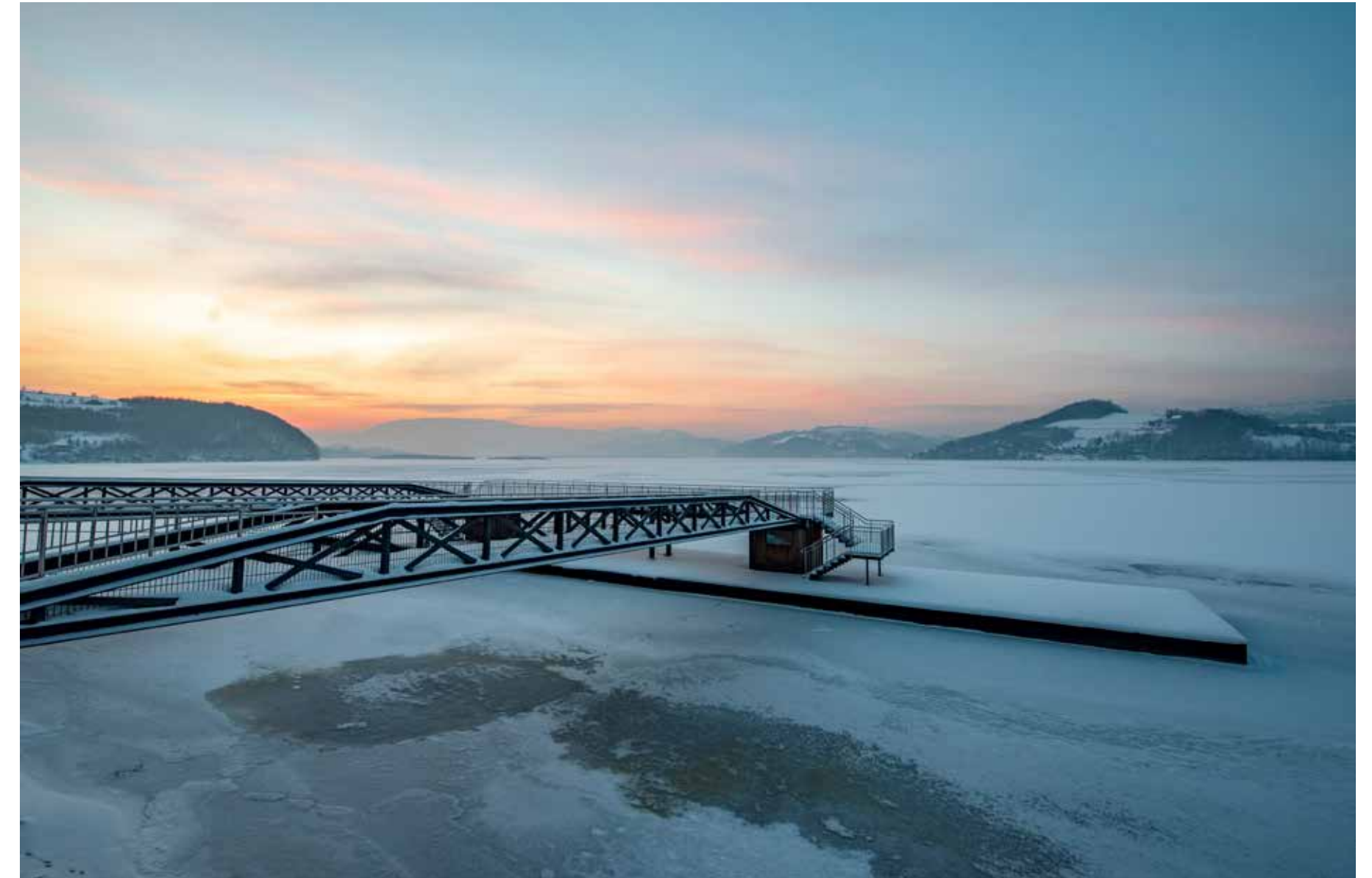




↑ Zima na pograniczu
Winter on the borderland
Zima na hranici



↑ Zima nad Jeziorem Rożnowskim, Sienna
Winter at Lake Rożnowskie, Sienna
Zima pri jazere Rożnowskie v Sienne



↑ Przedwiośnie, Gródek nad Dunajcem
 Early spring, Gródek nad Dunajcem
 Začiatok jari, Gródek nad Dunajcem



↑ Ostatnie, przedwiosenne przymrozki, Lipie
The last, pre-spring frosts, Lipie
Posledné zimné mrazy, Lipie



Przedwiośnie na pograniczu ↑
Early spring on the border
Skoro na jar na hranici



↑ Wczesna wiosna nad Jeziorem Rożnowskim, Sienna
Early spring at Lake Rożnówskie, Sienna
Skoro na jar pri jazere Rożnówskie v Sienne



→ Zima nad Jeziorem Rożnowskim, Sienna
Winter at Lake Rożnówskie, Sienna
Zima pri jazere Rożnówskie v Sienne



SMAKI FLAVORS PRÍCHUTE

A może by tak rzucić wszystko i ruszyć w kulinarną podróż po pograniczu. Jeśli szukacie miejsca, od którego można zacząć poznawać smaki pogranicza polsko-słowackiego i ludzi, którzy są pasjonatami dobrego jedzenia, musicie trafić na Pogórze Rożnowskie, gdzie Wasza podróż się zacznie. Aby ją skończyć, ale tylko na chwilę, trafisz na Słowację, gdzie posmakujesz kresowe specjały.



How about dropping everything and embarking on a culinary journey through the Polish-Slovak Borderland. If you are looking for a place from which you can start discovering the flavors of the borderland and people fascinated by good food, you have to hit the Rożnów Foothills, where your journey can start. The journey can be continued in Slovakia, where you will find borderland specialties.



Prečo nenechať všetko a nevydať sa na kulinársku cestu za hranice? Ak hľadáte miesto, kde môžete začať spoznávať chute poľsko-slovenského pohraničia a ľudí, ktorí sú vášnivými milovníkmi dobrého jedla, musíte nájsť Rožnenské podhorie, kde sa začína vaša cesta. Na záver, ale len na chvíľu, sa ocitnete na Slovensku, kde ochutnáte špeciality z pohraničia.





↑ Stek z sądeckiej wołowiny/grillowane warzywa/ sos z czerwonego wina
 Sądecki beef steak/ grilled vegetables/ red wine sauce
 Hovädzí steak z hovädzieho mäsa/ grilovaná zelenina/ omáčka z červeného vína



Assiette z gęsi / rabarbar/ pasternak ↑
 Goose assiette/ rhubarb/ parsnip
 Husací pokrm/rebarbora/pastinák



↑ Kaczka / dynia / soczewica / ocet sosnowy
Duck / pumpkin / lentils / pine vinegar
Kačica / tekvica / šošovica / borovicový ocot



Grillowany comber jagnięcy/ sos musztardowy ↑
Grilled rack of lamb/ mustard sauce
Jahňacie mäso na grile/horčicová omáčka



↑ Żurek klarowany / kielbasa jagnięca / kluski chrzanowe
Sour soup / lamb sausage / horseradish dumplings
Čistá polievka / jahňatá klobása / chrenové halušky

Policzek z dzika / żołędzie / grzyby →
Boar cheek / acorns / mushrooms
Cheek z kančového ace / huby





↑ Bryndza „sqdecka” / burak / zbožová chrupka
Goat cheese/beetroot/cereal crisp
Bryndza „sqdecka” / cvikla / obilovina pre obiloviny



↑ Pierogi z rakiem
Crayfish dumplings
Knedle s rakovinou



↑ Miodowa kraina na pograniczu
← Honey land on the borderland
Med pristane na hranici



↑ Miodowa kraina na pograniczu
Honey land on the borderland
Med pristane na hranici



Chleb z pieca, Pogórze Rożnowskie ↑
Freshly oven baked bread, Rożnów Foothills
Chlieb z pece, Pogórze Rożnowskie



Stek z sądeckiej wołowiny / grillowane warzywa / sos z czerwonego wina
 Beef steak / grilled vegetables / red wine sauce
 Hovädzi diéta v sądeckie / grilovaná zelenina / omáčka z červeného vína





↑ Pieczony rostbef wołowy / sos z ciemnego piwa
Roast beef / dark beer sauce
Pečené hovädzie prsia / omáčka z pívneho piva



Grillowany comber jagnięcy / sos musztardowy ↑
Grilled lamb loin/ mustard sauce
Grilovaný jahňec jesenný / horčicová omáčka



↑ Pierogi z Rakiem
Dumplings with crayfish
Rakovinové knedle

Tatar z podsuszanej wołowiny / wędzony majonez / dojrzewająca słonina →
Pre-dried beef tartare / Smoked mayonnaise / Lard
Zariadený tartár z hovädzieho dobytku / údená majonéza / dozrievajúci lalt





↑ Cielęcina z rusztu
Grilled veal
Tela na strele



Polędwica wołowa pieczona na maśle ↑
Butter baked beef sirloin
Maslo pečené hovädzí deň



↑ Rostbef / ziemniak z ogniska / sos z ciemnego piwa
 Roast beef / Fire grated potato / Dark beer sauce
 Rostbef zemiak z požiaru / omáčka z pivného piva



→ Pieczona polędwica wołowa
 Baked beef tenderloin
 Pečená hovädzia sviečková



↑ Smaki nad Jeziorem Rożnowskim
Flavors at Lake Rożnówskie
Príchute pri jazere Rożnówskie



Matias / ziemniak / kwaśna śmietana ↑
Herring matias / potato / sour cream
Matias / Zemiak / Kyselinový krém

AKTYWNOŚCI ACTIVITIES ČINNOSTI

Góry i lasy, jeziora i rzeki oraz liczne tereny sportowe – pogranicze polsko-słowackie to wymarzone miejsce dla lubiących aktywny wypoczynek. Korzystając z uroków dzikiej przyrody, można tu przemierzyć setki szlaków: pieszych, rowerowych czy konnych, a przy okazji zobaczyć wiele interesujących zabytków.



Mountains and forests, lakes and rivers as well as numerous sports grounds – the Polish-Slovak borderland is an ideal place for those who like active recreation. Taking advantage of the charms of wild nature, you can traverse hundreds of routes: walking, cycling or horse riding, and see many interesting monuments.



Hory a lesy, jazerá a rieky a početné športové ihriská – polsko-slovenské pohraničie je ideálnym miestom pre tých, ktorí majú radi aktívny odpočinok. Využívajúc kúzla divokej prírody môžete prekonať stovky trás: pešiu, cyklistickú alebo jazdu na koni a prezrieť si množstvo zaujímavých pamiatok.





↑ Przystań nad Jeziorem Rożnowskim, Rożnów
Marina at Lake Rożnowskie, Rożnów
Prístav pri jazere Rožnowskie, Rožnov



→ Plaża w Gródku nad Dunajcem
Sandy beach at Lake Rożnowskie
Pláž v Gródku nad Dunajcom

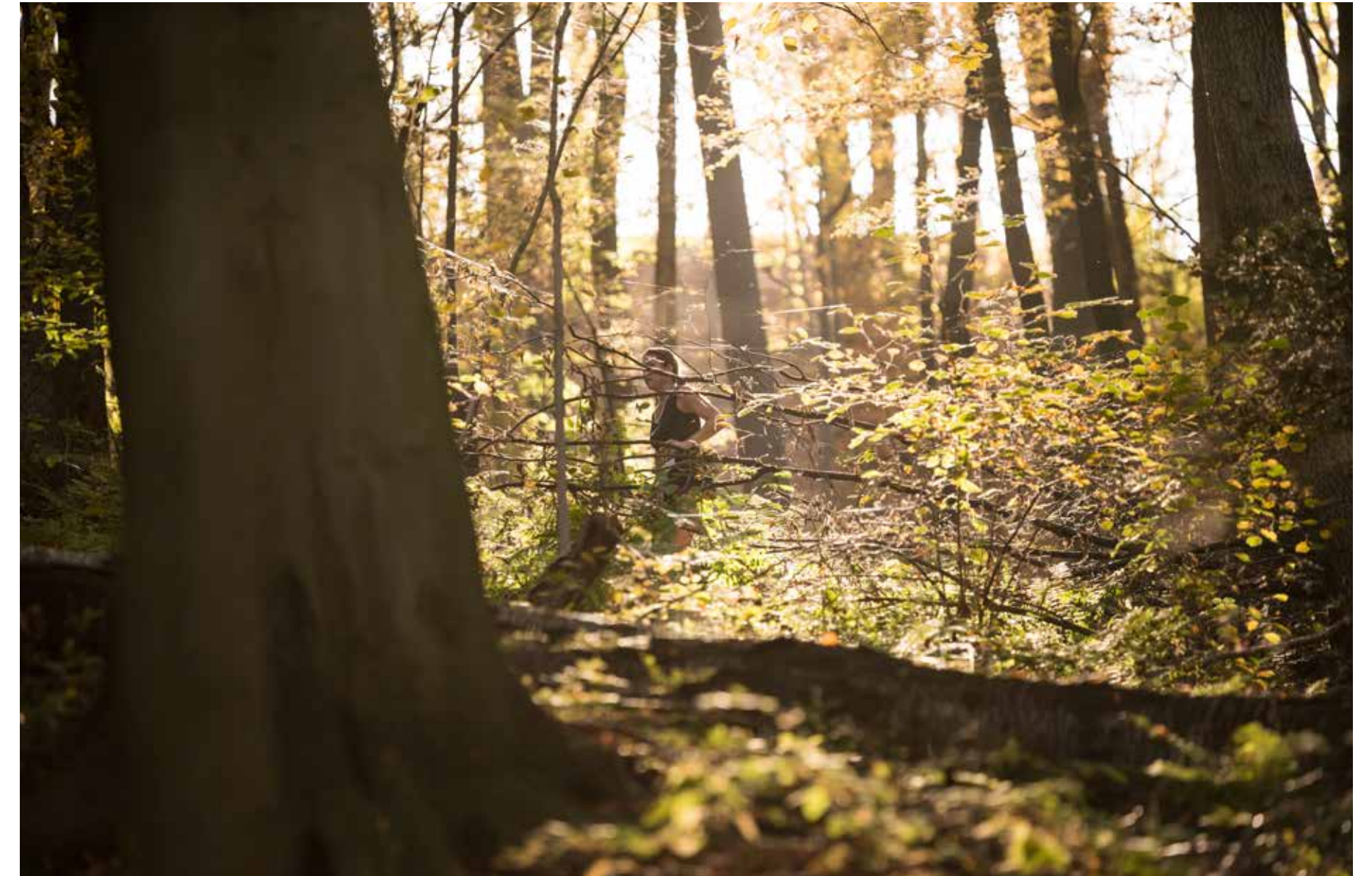




↑ Heron Challenge nad Jeziorem Rożnowskim
Heron Challenge at Lake Rożnowskie
Výzva volaviek na Rożnowskom Jazere



Heron Challenge nad Jeziorem Rożnowskim ↑
Heron Challenge at Lake Rożnowskie
Výzva volaviek na Rożnowskom Jazere



← Rekreacja w lasach, Sienna
Leisure in the forest, Sienna
Rekreácia v lesoch, Sienna

Lasy w okolicach jeziora to doskonałe tereny biegowe, Sienna ↑
Forests in the vicinity of the lake are perfect running areas, Sienna
Lesy v okolí jazera sú ideálne na beh, Sienna



↑ Rodzinne wędkowanie, Gródek nad Dunajcem
Family fishing, Gródek nad Dunajcem
Rodinné rybárčenie v Gródku nad Dunajcom



Malpia Wyspa, Jezioro Rożnowskie ↑
Monkey Island, Lake Rożnowskie
Opičí ostrov, jazero Rożnowskie



Regaty na Jeziorze Rożnowskim
Regatta on Lake Rożnowskie
Preteky lodí na Rožnovskom jazere





↑ Eko Fani nad Jeziorem Rożnowskim
Eco fans at Lake Rożnowskie
Ekologické ventilátory pri Jazere Rożnowskie



Eko Fani nad Jeziorem Rożnowskim ↑
Eco Fans on Lake Rożnowskie
Ekologické ventilátory pri Jazere Rożnowskie



↑ Przystań w Znamierowicach
Marina in Znamierowice
Prístav v Znamierowiciach



Zacumowane łodzie, Znamierowice ↑
Moored sailboats, Znamierowice
Plachetnice kotwiące v prístave, Znamierowice



← Słoneczne, jesienne popołudnie na pomoście, Gródek nad Dunajcem
 Sunny autumn afternoon on the pier, Gródek nad Dunajcem
 Slnčné jesenné popoludnie na móle, Gródek nad Dunajcom

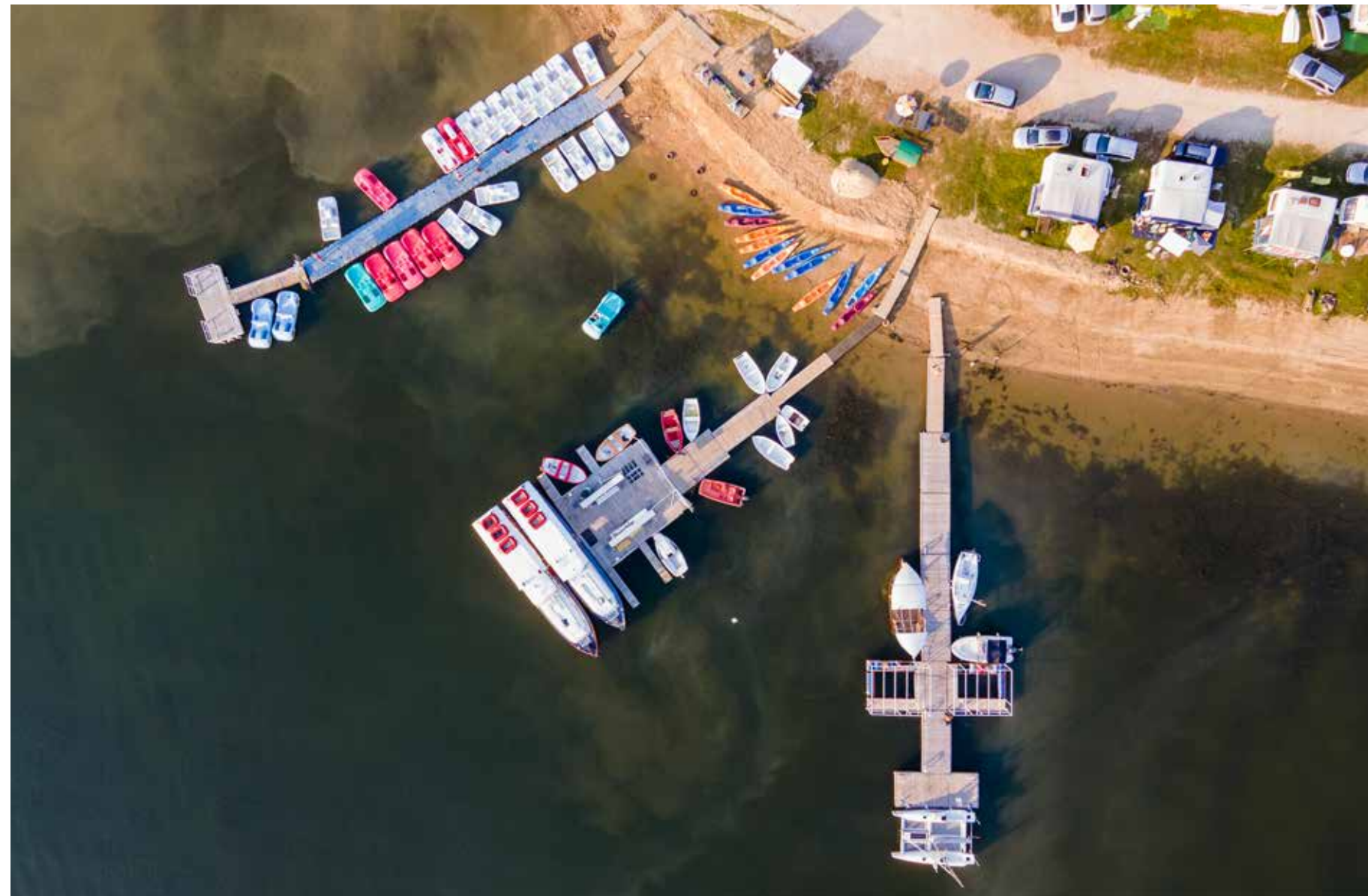
Samolot z pobliskiego lotniska w Łososinie Dolnej ↑
 Plane from the nearby airport in Łososina Dolna
 Lietadlo z neďalekého letiska v Łososinie Dolnej



↑ Pole namiotowe i plaża w Bartkowej-Posadowej
Campsite and beach in Bartkowa-Posadowa
Kemp a pláž v Bartkowej-Posadowej



Wypożyczalnia sprzętu wodnego w Bartkowej-Posadowej ↑
Water sports equipment rental in Bartkowa-Posadowa
Požičovňa vodných plavidiel v Bartkowej-Posadowej



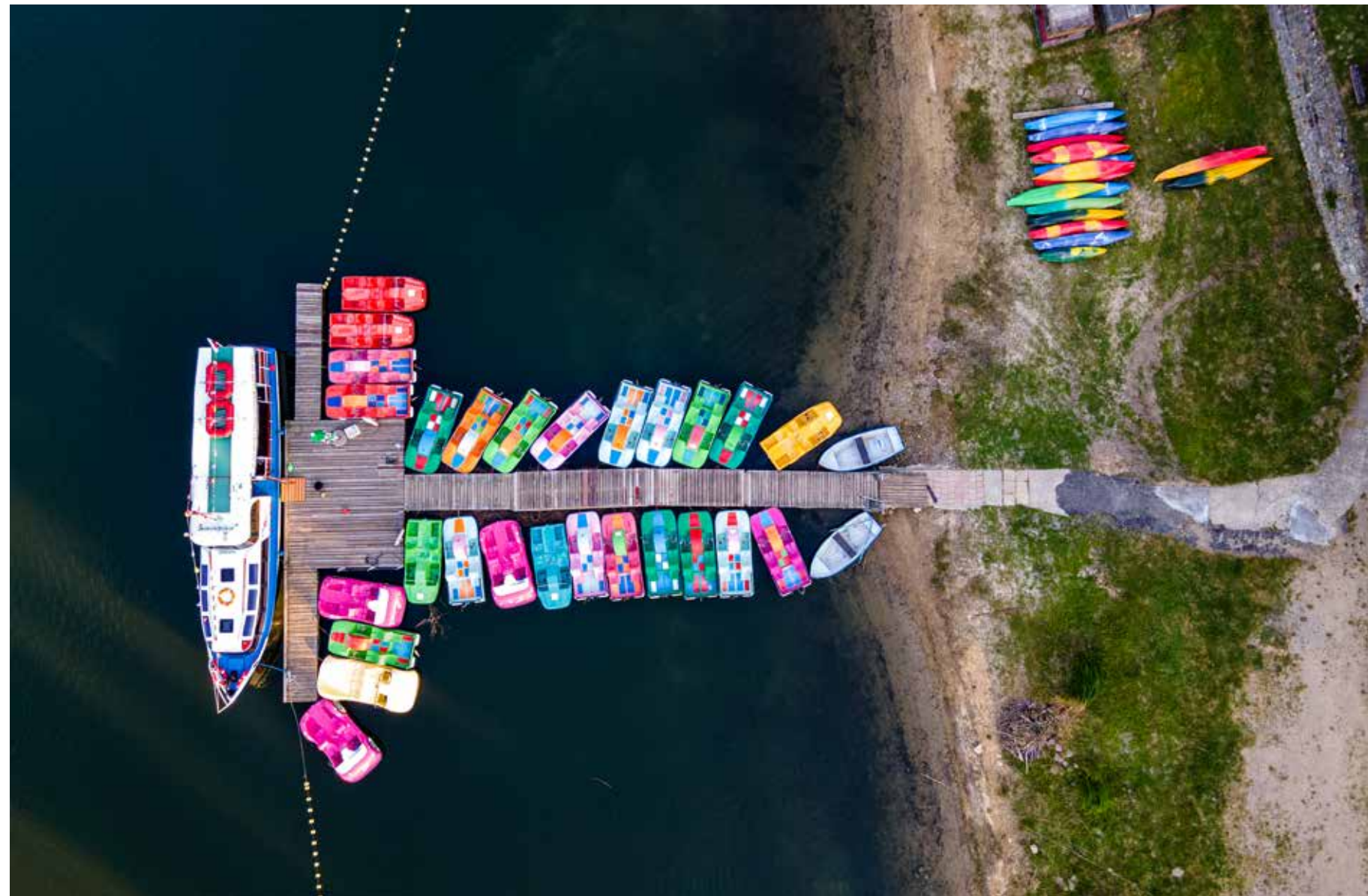
↑ Pomosty z rowerami wodnymi i łódkami, Gródek nad Dunajcem
Piers with boats and pedalos boats, Gródek nad Dunajcem
Móla s vodnými bicyklami a člnkami, Gródek nad Dunajcom



→ Plaža w Gródku nad Dunajcem
Beach in Gródek nad Dunajcem
Pláž v Gródku nad Dunajcom



↑ Przystań nad Jeziorem Rożnowskim
Marina at Lake Rożnowskie
Prístav pri jazere Rożnowskie



Przystań przy zaporze, Rożnów ↑
Marina at the dam, Rożnów
Prístav pri priehrade, Rožnov

KULTURA

CULTURE

KULTÚRA

Małopolskie pogranicze to tereny niezwykle atrakcyjne i różnorodne, zarówno pod względem przyrodniczym, jak i kulturowym. Liczne zabytki, w tym perełki architektury drewnianej, zabytkowe kościółki, rozbudowana sieć szlaków turystycznych, liczne winnice oraz zespoły regionalne przyciąga w te tereny wielu odwiedzających. Zapraszamy w kulturową podróż.



The Małopolska borderland is an extremely attractive and diverse area, both in terms of nature and culture. Numerous monuments, including gems of wooden architecture, historic churches, an extensive network of hiking trails, numerous vineyards and regional complexes attract many visitors to this area. We invite you on a cultural journey.



Malopoľské pohraničie je mimoriadne atraktívnou a rozmanitou oblasťou, čo sa týka prírody aj kultúry. Početné pamiatky vrátane skvostov drevenej architektúry, historických kostolov, rozsiahla sieť turistických trás, početné vinice a regionálne komplexy lákajú mnohých návštevníkov do týchto oblastí. Pozývame vás na kultúrnu cestu.





↑ Kościół pw. Św. Bartłomieja, Zbyszyce
Church of St. Bartłomiej, Zbyszyce
Kostol Sv. Bartłomiej, Zbyszyce



Kościół pw. Św. Bartłomieja, Zbyszyce ↑
Church of St. Bartłomiej, Zbyszyce
Kostol Sv. Bartłomiej, Zbyszyce



Kościół pw. Św. Bartłomieja, Zbyszyce ↗
 Church of St. Bartłomiej, Zbyszyce
 Kostol Sv. Bartłomiej, Zbyszyce





↑ Malownicze pogranicze
Picturesque borderland
Malebné pohraničie



Malownicze pogranicze ↑
Picturesque borderland
Malebné pohraničie



← Stara stodoła, Bartkowa-Posadowa
Old barn, Bartkowa-Posadowa
Stará stodola, Bartkowa-Posadowa

Burty wozu drabiniastego, brony i radło, Bartkowa-Posadowa ↑
The sides of a ladder wagon, harrows and a plow, Bartkowa-Posadowa
Boky rebríkového voza, pluh a nástroje na oranie, Bartkowa-Posadowa



↑ Widok na Tatry, Lendak
View of the Tatra Mountains, Lendak
Výhľad na Vysoké Tatry, Lendak

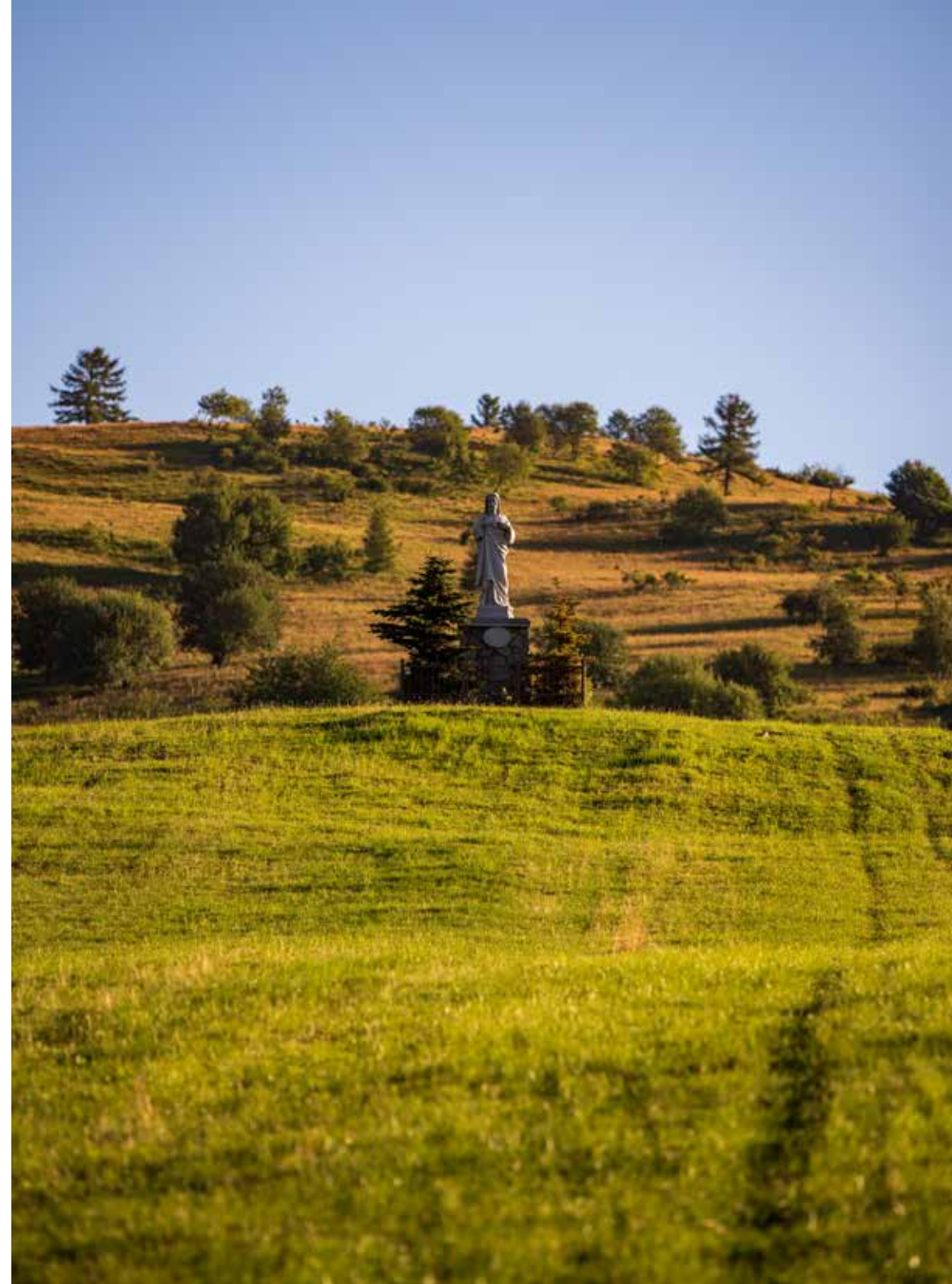


Kapliczka Matki Nieustającej Pomocy, Lendak ↑
Chapel of Our Mother of Perpetual Help, Lendak
Kaplnka Panny Márie, matky ustavičnej pomoci, Lendak



↑ Kapliczka Bożego Miłosierdzia, Lendak
Chapel of Divine Mercy, Lendak
Kaplnka Božieho milosrdenstva, Lendak

→ Powitalna tablica przy wjeździe do Lendak
Welcoming plaque at the entrance to Lendak
Uvitacia tabuľa pri vstupe do Lendaku





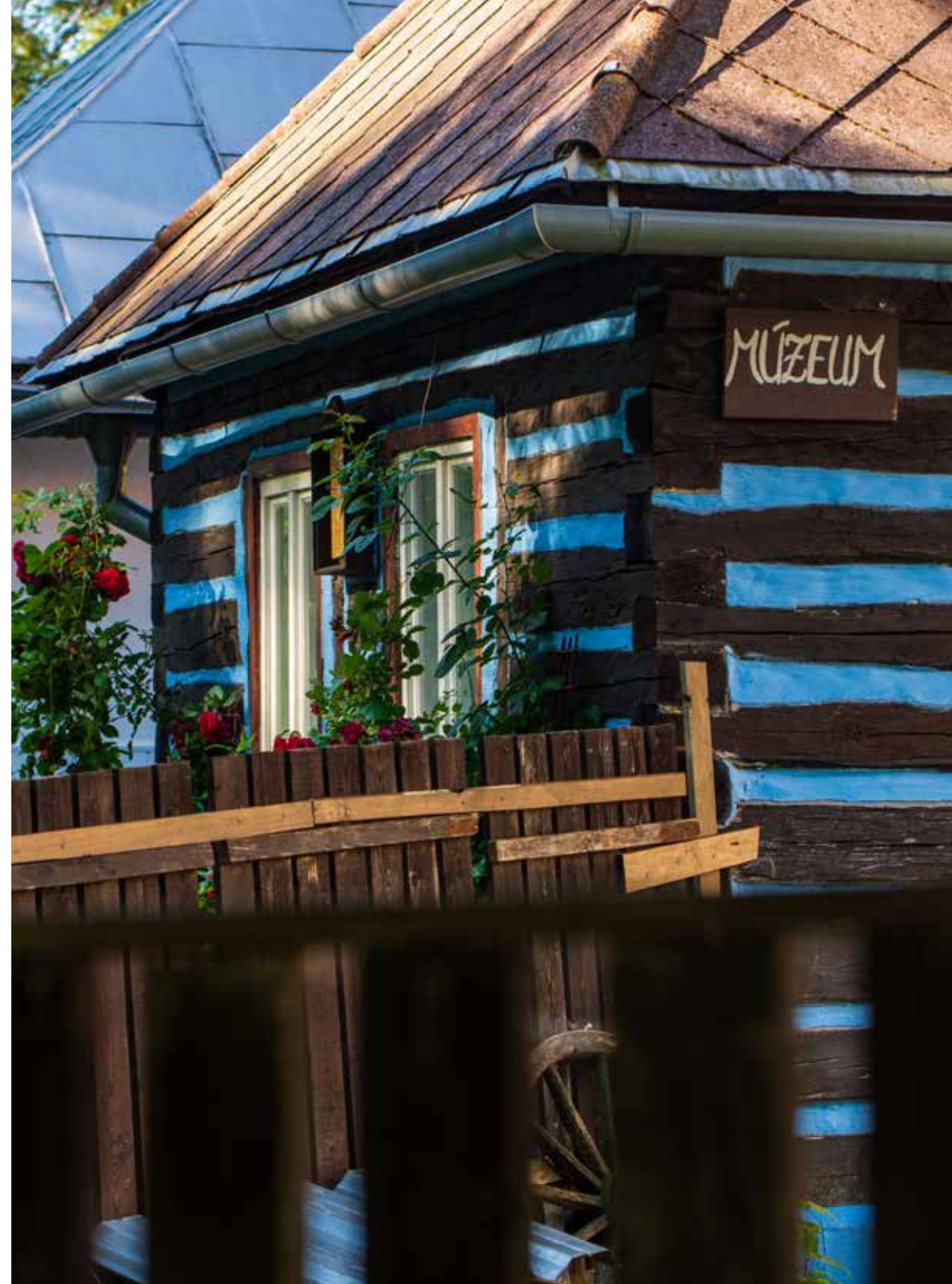
↑ Tradycyjne zdobienia chatup
Traditional cottage ornaments
Tradičné ozdoby na chalupách

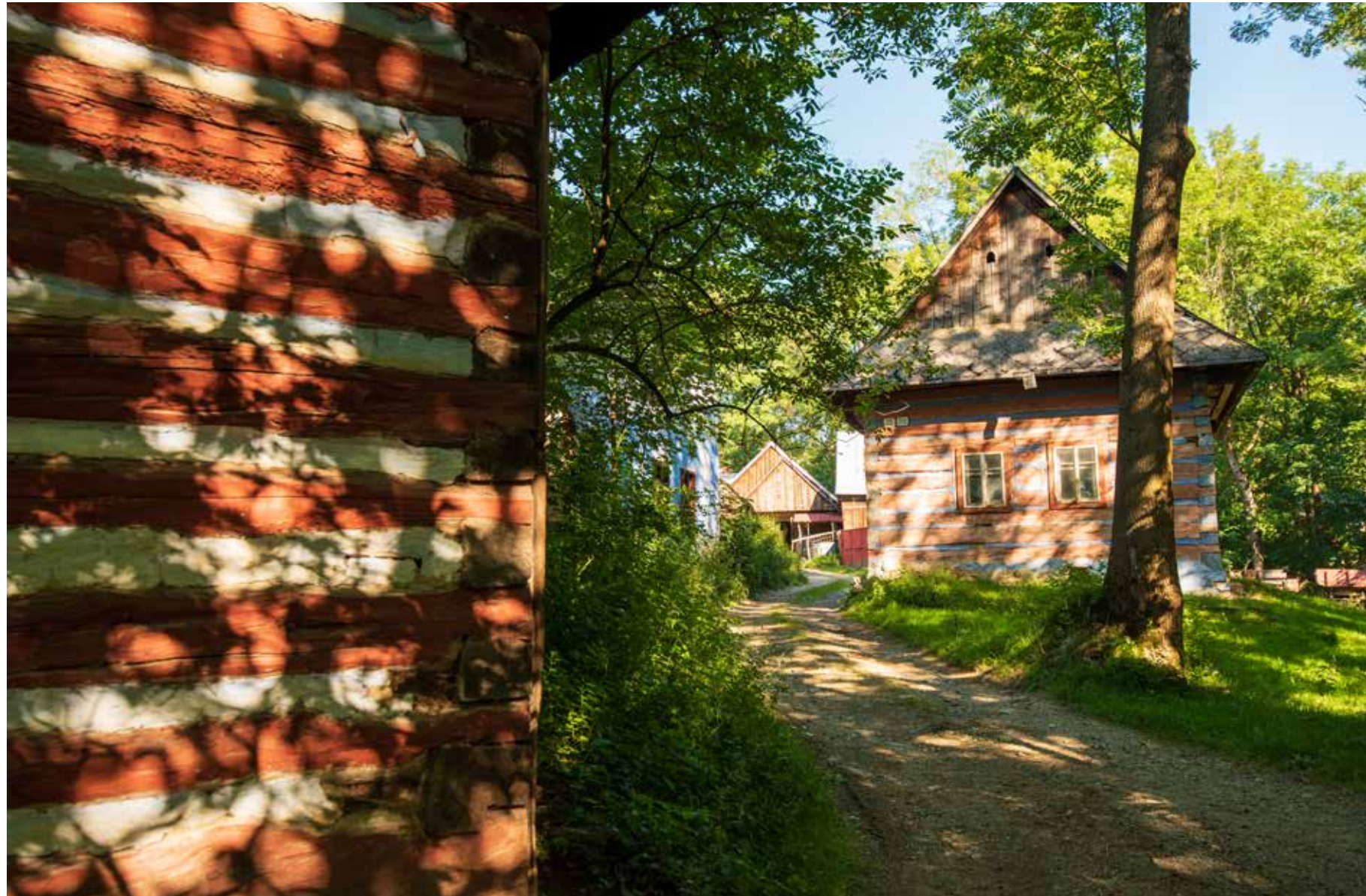


↑ Tradycyjne zdobienia chatup
Traditional cottage ornaments
Tradičné ozdoby na chalupách



Muzeum kultury ludowej, Lendak 
 Museum of Folk Culture, Lendak 
 Múzeum ľudovej kultúry, Lendak





↑ Muzeum kultury ludowej, Lendak
 Museum of Folk Culture, Lendak
 Múzeum ľudovej kultúry, Lendak



Muzeum kultury ludowej, Lendak ↑
 Museum of Folk Culture, Lendak
 Múzeum ľudovej kultúry, Lendak



↑ Przydrożna kapliczka w Przydonicy, przysiółek Glinik
A roadside chapel in Przydonica, Glinik hamlet
Prícestná kaplnka v Przydonicy, osada Glinik



→ Kapliczka widziana w góry
The bird's eye view of the chapel
Kaplnka – pohľad z hora



↑ Kościół Matki Bożej Różańcowej w Przydonicy
Church of Our Lady of the Rosary in Przydonica
Katolícky kostol Panny Márie Ružencovej v Przydonici



↑ Kościół Matki Bożej Różańcowej w Przydonicy
Church of Our Lady of the Rosary in Przydonica
Kostol Ružencovej Panny Márie v Przydonicy



↑ Wnętrze zabytkowego kościoła w Przydonicy
The interior of the historic church in Przydonica
Interiér historického kostola v Przydonicy



Kościół pw. Świętych Pustelników Andrzeja Świerada i Benedykta w Tropiu ↗
 Church of Saint Hermits Andrzej Świerad and Benedict in Tropie
 Kostol sv. Pustovníkov Andreja Świerada a Benedikta v Tropie





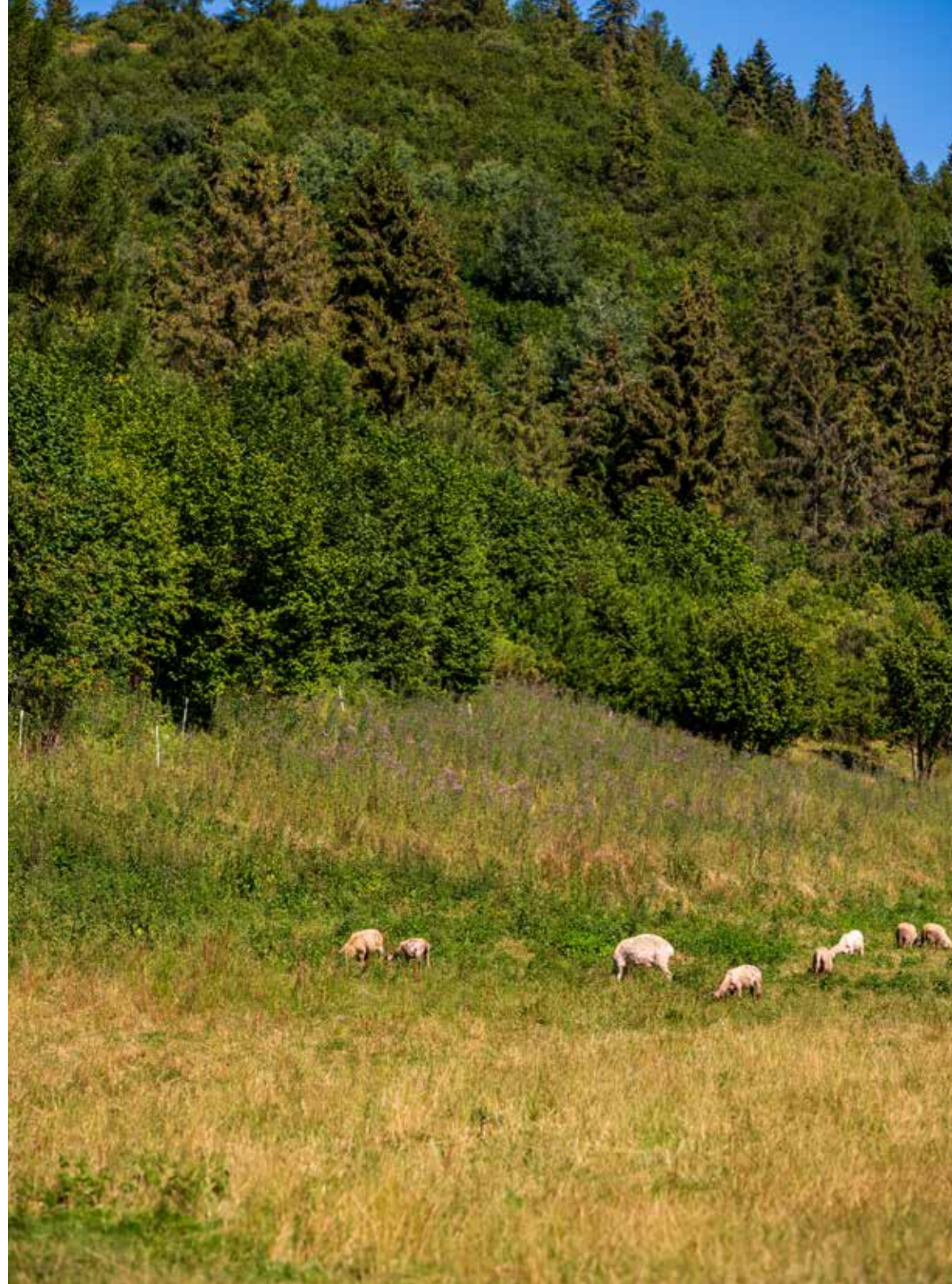
↑ Kościół pw. Świętych Pustelników Andrzeja Świerada i Benedykta w Tropiu
Church of Saint Hermits Andrzej Świerad and Benedict in Tropie
Kostol sv. Pustovníkov Andreja Świerada a Benedikta v Tropie



↑ Kościół pw. Świętych Pustelników Andrzeja Świerada i Benedykta w Tropiu
Church of Saint Hermits Andrzej Świerad and Benedict in Tropie
Kostol sv. Pustovníkov Andreja Świerada a Benedikta v Tropie



Szalas – hodowla kóz i owiec, Lendak
 Hut – goat and sheep farm, Lendak
 Salaš – chov oviec a kóz, Lendak





↑ Winnica Gródek, Zbyszyce
Gródek Vineyard, Zbyszyce
Vinica Gródek, Zbyszyce



Rzędy winorośli, Zbyszyce ↑
Rows of grapevines, Zbyszyce
Pestovanie viniča, Zbyszyce



← Przydrożna kapliczka z widokiem na Pogórze Rożnowskie, Bartkowa-Posadowa
A roadside chapel with a view of the Rożnów Foothills, Bartkowa-Posadowa
Pricestná kaplnka s výhľadom na Rožnovské pohorie, Bartkowa-Posadowa

Tradycyjne wiejskie ogrodzenie, Bartkowa-Posadowa ↑
Traditional rural fence, Bartkowa-Posadowa
Tradičný vidiecky plot, Bartkowa-Posadowa



↑ Ruiny Zamku Górnego w Rožnowie
Ruins of the Upper Castle in Rožňov
Zrúcaniny Horného zámku w Rožnove

→ Widok na jezioro z Rožnowa oraz ruiny Zamku Górnego
A view of the lake from Rožňov and the ruins of the Upper Castle
Výhľad na jazero z Rožnova a zrúcania Horného hradu





← Kościół św. Jana Chrzciciela wewnątrz, po prawej kościół św. Mikołaja
St. John the Baptist church inside, on the right the church of St. Nicholas
Kostol sv. Jána Krstiteľa – interiér, vpravo kostol sv. Mikuláša

↑ Wieża kościoła św. Mikołaja, Lendak
Tower of St. Nicholas church, Lendak
Veža kostola sv. Mikuláša, Lendak



↑ Kościół św. Mikołaja, Lendak
St. Nicholas, Lendak
Sv. Mikuláš, Lendak



Kościół św. Mikołaja, Lendak ↑
St. Nicholas, Lendak
Sv. Mikuláš, Lendak



↑ Zespół Regionalny „Rożnowska Dolina”
 „Rożnowska Dolina” Regional Band
 Regionalny tím „Rożnowska Dolina”



Europejskie Dni Dziedzictwa w Siennej ↑
 European Heritage Days in Sienna
 Dni európskeho dedičstva v Sienne



↑ Zespół Regionalny „Małe Rożnowiaki”
 „Małe Rożnowiaki” Regional Band
 Regionalny kompleks „Małe Rożnowiaki”



→ Regionale muzykowanie nad Jeziorem Rożnowskim
 Regional music-making on Lake Rożnowskie
 Regionalna tvorba hudby na jazere Rožnów



← Izabela Szafrńska w Heron Live Hotel w Siennej
 Izabela Szafrńska in Heron Live Hotel in Sienna
 Izabela Szafrńska v hoteli Heron Live v Sienne

Izabela Szafrńska w Heron Live Hotel w Siennej ↑
 Izabela Szafrńska in Heron Live Hotel in Sienna
 Izabela Szafrńska v hoteli Heron Live v Sienne



↑ Międzynarodowy Festiwal i Konkurs Sztuki Wokalnej im. ADY SARI
Ada Sari International Vocal Artistry Festival and Competition
Medzinárodný festival a súťaž vokálneho umenia v. Ada Sari



Międzynarodowy Festiwal i Konkurs Sztuki Wokalnej im. ADY SARI ↑
Ada Sari International Vocal Artistry Festival and Competition
Medzinárodný festival a súťaž vokálneho umenia v. Ada Sari



Festiwal Wirtuozerii i Żartu Muzycznego FUN & CLASSIC ↗
 Festival of Virtuosity and Musical Joke FUN & CLASSIC
 Festival virtuozity a hudobného vtipu FUN & CLASSIC





↑ Festiwal Wirtuozerii i Żartu Muzycznego FUN & CLASSIC
 Festival of Virtuosity and Musical Joke FUN & CLASSIC
 Festival virtuozy a hudobného vtipu FUN & CLASSIC



Festiwal Wirtuozerii i Żartu Muzycznego FUN & CLASSIC ↑
 Festival of Virtuosity and Musical Joke FUN & CLASSIC
 Festival virtuozy a hudobného vtipu FUN & CLASSIC



↑ Międzynarodowy Festiwal Dziecięcych Zespołów Regionalnych ŚWIĘTO DZIECI GÓR
International Festival of Regional Children's Bands – Mountain Children Festival
Medzinárodný festival regionálnych detských kapiel – Horský Detský Festival
fot. Archiwum MCK SOKOŁ w Nowym Sączu – P.Droździk



↑ Międzynarodowy Festiwal Dziecięcych Zespołów Regionalnych ŚWIĘTO DZIECI GÓR
International Festival of Regional Children's Bands – Mountain Children Festival
Medzinárodný festival regionálnych detských kapiel – Horský Detský Festival
fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – P.Droździk



Międzynarodowy Festiwal Dziecięcych Zespołów Regionalnych ŚWIĘTO DZIECI GÓR ↑
International Festival of Regional Children's Bands – Mountain Children Festival
Medzinárodný festival regionálnych detských kapiel – Horský Detský Festival
fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – P.Droździk



Międzynarodowy Festiwal Dziecięcych Zespołów Regionalnych ŚWIĘTO DZIECI GÓR ↗
 International Festival of Regional Children's Bands – Mountain Children Festival
 Medzinárodný festival regionálnych detských kapiel – Horský Detský Festival
 fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – P.Droździk





↑ Międzynarodowy Multimedialny Festiwal Sztuki MAŁOPOLSKA KARPATY OFFER
International Multimedia Festival of Art – KARPATY OFFER 2020
Medzinárodný multimediálny festival Sztuki Małopolska Karpaty OFFER
fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – K.Bańkowski



Międzynarodowy Multimedialny Festiwal Sztuki MAŁOPOLSKA KARPATY OFFER ↑
The International Multimedia Festival of Art Małopolska Karpaty OFFER
Medzinárodný multimediálny festival Sztuki Małopolska Karpaty OFFER
fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – K.Bańkowski



↑ Małopolski Festiwal Orkiestr Dętych ECHO TROMBITY
 Lesser Poland Brass Band Festival ECHO TROMBITY
 Małopolský festival dychových hudieb ECHO TROMBITY
 fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu

Spis treści

5 KRAJOBRAZY / LANDSCAPES / KRAJINY

- 6 Pasieka, Bartkowa-Posadowa / Apiary, Bartkowa-Posadowa / Včelia farma, Bartkowa-Posadowa
- 7 Łąka pełna maków, Pogórze Rożnowskie / Meadow full of poppies, Rożnów Foothills / Lúka plná makov, podhorie Rożnowskie
- 9 Trzmiel zbierający nektar w polu rzepaku, Tęgoborze / Bumblebee collecting nectar on the rape field, Tęgoborze / Čmeliak zbierajúci med v repkovom poli, Tęgoborze
- 9 Bocian biały polujący na łące, Jelna / Stork hunting on the meadow, Jelna / Bocian biely poľuje na lúke, Jelna
- 10 Łodzie w Znamirowcach, ale z innego punktu widzenia / Boats in Znamirowice, different perspective / Plachetnice v Znamirowcach, ale z iného pohľadu
- 11 Droga do przystani w Znamirowicach / Road to the marina in Znamirowice / Cesta do prístavu v Znamirowiciach
- 12 Lis w trakcie polowania, Sienna / Fox on the hunt, Sienna / Liška počas lovu, Sienna
- 14 Roślinność nad jeziorem, Zbyszyce / Flora surrounding Lake Rożnowskie, Zbyszyce / Rastlinstvo pri jazere, Zbyszyce
- 15 Popołudniowe wędkowanie, Zbyszyce / Afternoon fishing, Zbyszyce / Popołudňajší rybolov, Zbyszyce
- 17 Pogórze Rożnowskie z Dąbrowskiej Góry (zwanej Koźuchem), w tle Małpia Wyspa / Rożnów Foothills seen from Dąbrowska Góra (called Koźuch), in the background the Monkey Island / Rožnovské pohorie z Dąbrowskej hory (zvanej Kožuch), v pozadí Opičí ostrov
- 17 Budzi się dzień. Charakterystyczny krajobraz Pogórza Rożnowskiego / Day wakes up. The unique landscape of the Rożnów Foothills / Budí sa deň. Charakteristická krajina Rožnovského pohoria
- 18 Jezioro Rożnowskie wczesnym rankiem, Sienna / Lake Rożnowskie in the early morning, Sienna / Jazero Rožnovskie skoro ráno, Sienna
- 19 Wschód słońca na Pogórzu Rożnowskim / Sunrise in the Rożnów Foothills / Východ slnka na podhorí Rožnów
- 20 Krowy pasące się na malowniczych pagórkach, Jelna / Cows grazing on picturesque hills, Jelna / Kravy pasúce sa na malebných kopčekoch, Jelna
- 22 Przydrożne ogrodzenie, w głębi cmentarz choleryczny i grób Jána Stilla, Lendak / Roadside fence, a choleric cemetery and the grave of Ján Still in the background, Lendak / Ohrada pri ceste, v pozadí cintorín s hrobom Jána Stilla, Lendak
- 23 Zagroda, Lendak / Homestead, Lendak / Farma, Lendak
- 24 Zamek Tropsztyn w Wytrzyssze, widok z kładki w Rożnowie / Tropsztyn Castle in Wytrzysszczka, a view from a bridge in Rożnów / Hrad Tropsztyn v Wytrzysszke, výhľad z mosta v Rožnove
- 24 Kładka pieszo-rowerowa na Dunajcu, Rożnów / The pedestrian and cycle bridge on the Dunajec River, Rożnów / Peši a cyklistický most na rieke Dunajec, Rožnov
- 26 Heron Live Hotel****, Sienna / Heron Live Hotel****, Sienna / Heron Live Hotel****, Sienna
- 27 Czapla – Pogórze Rożnowskie / Heron – Rożnów Foothills / Czapla – predhorie Rožnovskie
- 28 Niesamowite ptaki pogranicza / Astonishing borderland bird species / Úžasné pohraničné vtáky

- 30 Prom w Wytrzysszcze / The ferry in Wytrzysszczka / Trajekt vo Wytrzysszczke
- 31 Dzikie kaczki, Tropie / Wild ducks, Tropie / Divoké kačky, Tropie
- 33 Kwitnące drzewo wiśni / Cherry-tree blossom / Kvitnúca višňa
- 33 Kaczki nad taflą jeziora, Sienna / Ducks flying above the lake surface, Sienna / Kačky nad vodou jazera, Sienna
- 34 Żółte narcyzy, Pogórze Rożnowskie / Yellow daffodil, Rożnów Foothills / Žlté narcisy, Predhorie Rožnów
- 35 Roślinność Pogórza Rożnowskiego / Flora of the Rożnów Foothills / Vegetácia rožnianskych predhorí
- 37 Wiejskie klimaty, Lendak / Rural climates, Lendak / Vidiek, Lendak
- 37 Drogi polne na wzgórzach, Lendak / Field roads in the hills, Lendak / Polné cesty v kopcoch, Lendak
- 38 Leśne zacisze na pograniczu / Forest retreat on the borderland / Na hranici tichý les
- 39 Leśne zacisze na pograniczu / Forest retreat on the borderland / Na hranici tichý les
- 41 Lendak z lotu ptaka / Lendak, bird's eye view / Lendak z vtáčej perspektívy
- 41 Pola uprawne z lotu ptaka / Farmland, bird's eye view / Letecký pohľad na polia
- 42 Czas żniw podglądany z drona, Lipie / Harvest time, bird's eye view, Lipie / Čas zberu - pohľad z drona, Lipie
- 43 Czas żniw podglądany z drona, Lipie / Harvest time, bird's eye view, Lipie / Čas zberu - pohľad z drona, Lipie
- 44 Letnie prace polowe / Cornflowers in ripe barley / Letné práce na poli
- 46 Cisza, spokój i zachód słońca , Pogórze Rożnowskie / Silence, peace and sunset, Rożnów Foothills / Mier a pokoj a západ slnka, Podhorie Rožnovskie
- 47 Cisza, spokój i zachód słońca , Pogórze Rożnowskie / Silence, peace and sunset, Rożnów Foothills / Mier a pokoj a západ slnka, Podhorie Rožnovskie
- 49 Rejs żagłówką o zachodzie słońca / Sailboat cruise at sunset / Plavba plachetnicou pri západe slnka
- 50 Las jesienią, Sienna / Forest in autumn, Sienna / Jesenný les, Sienna
- 51 Las jesienią, Sienna / Forest in autumn, Sienna / Jesenný les, Sienna
- 52 Wzgórza o wschodzie słońca / Morning view of Lake Rożnowskie / Kopce počas východu slnka
- 52 Poranny widok na Jezioro Rożnowskie, w tle Tatry, Bartkowa-Posadowa / Morning view of Lake Rożnowskie, Tatra Mountains in the background, Bartkowa-Posadowa / Ranný pohľad na Rožnovské jazero, v pozadí Tatry, Bartkowa-Posadowa
- 54 Las jesienią, Sienna / Forest in autumn, Sienna / Jesenný les, Sienna
- 55 Wzgórza na pograniczu / Hills on the borderland / Kopce na hranici
- 57 Widok na półwysep Patelnia, Lipie / View of the Patelnia Peninsula, Lipie / Pohľad na polostrov Patelnia, Lipie
- 57 Las w kolorach jesieni, Lipie / Autumn-colored forest, Lipie / Les v jesenných farbách, Lipie
- 58 Zima nad Jeziorem Rożnowskim, Sienna / Winter at Lake Rożnowskie, Sienna / Zima pri Rožnovskom jazere, Sienna
- 58 Zima nad Jeziorem Rożnowskim, Sienna / Winter at the Rożnowskie Lake, Sienna / Zima pri Rožnovskom jazere, Sienna
- 60 Kaczki zimą, Jezioro Rożnowskie / Ducks in winter, Lake Rożnowskie / V zime kačice, jazero Rožnovskie
- 61 Heron Live Hotel****, Sienna / Heron Live Hotel****, Sienna / Heron Live Hotel****, Sienna

- 63 Zimowy widok w kierunku Zbyszyc, Sienna / Winter view towards Zbyszyce, Sienna / Zimný pohľad smerom na Zbyszyce, Sienna
- 63 Pomost przy Heron Live Hotel i zimowy zachód słońca / Winter sunset at the pier by Heron Live Hotel**** / Mólo pri hoteli Heron Live a zimný západ slnka
- 64 Zimowy widok na Jezioro Rożnowskie / Winter view of Rożnowskie Lake / Zimný pohľad na Rožnovské jazero
- 65 Heron Live Hotel **** zimową porą, Sienna / Heron Live Hotel **** in winter, Sienna / Hotel Heron Live **** v zimnom období, Sienna
- 66 Pomost przy Heron Live Hotel, Sienna / Pier at the Heron Live Hotel, Sienna / Mólo pri hoteli Heron Live, Sienna
- 66 Dzikie kaczki zimujące nad Jeziorem Rożnowskim / Wild ducks wintering on Lake Rożnowskie / Divoké kačice zimujúce na Rožnovskom jazere
- 68 Zima na pograniczu / Winter on the borderland / Zima na hranici
- 69 Zima nad Jeziorem Rożnowskim, Sienna / Winter at Lake Rożnowskie, Sienna / Zima pri jazere Rožnovskie v Sienne
- 71 Przedwiośnie, Gródek nad Dunajcem / Early spring, Gródek nad Dunajcem / Začiatok jari, Gródek nad Dunajcem
- 72 Ostatnie, przedwiosenne przymrozki, Lipie / The last, pre-spring frosts, Lipie / Posledné zimné mrazy, Lipie
- 73 Przedwiośnie na pograniczu /Early spring on the border /Skoro na jar na hranici
- 74 Wczesna wiosna nad Jeziorem Rożnowskim, Sienna / Early spring at Lake Rożnowskie, Sienna / Skoro na jar pri jazere Rožnovskie v Sienne
- 74 Zima nad Jeziorem Rożnowskim, Sienna / Winter at Lake Rożnowskie, Sienna / Zima pri jazere Rožnovskie v Sienne

78 SMAKI / FLAVORS / PRÍCHUTE

- 77 Panorama zamrożonego Jeziora Rożnowskiego / Panoramic view of the frozen Lake Rożnowskie / Panoráma zamrznutého Rožnovského jazera
- 80 Stek z sądeckiej wołowiny/grillowane warzywa/ sos z czerwonego wina / Sądecki beef steak/ grilled vegetables/ red wine sauce / Hovädzí steak z hovädzieho mäsa/ grilovaná zelenina/ omáčka z červeného vína
- 81 Assiette z gęsi / rabarbar/ pasternak /Goose assiette/rhubarb/parsnip / Husací pokrm/ rebarbora/pastinák
- 82 Kaczka / dynia / soczewica /ocet sosnowy / Duck / pumpkin / lentils / pine vinegar / Kačica / tekvica / šošovica / borovicový ocot
- 83 Grillowany comber jagnięcy/ sos musztardowy / Grilled rack of lamb/ mustard sauce / Jahňacie mäso na grile/horčicová omáčka
- 84 Żurek klarowany / kielbasa jagnięca / kluski chrzanowe / Sour soup / lamb sausage / horseradish dumplings / Čistá polievka / jahňatá klobása / chrenové halušky
- 84 Policzek z dzika / żołędzie / grzyby / Boar cheek / acorns / mushrooms / Cheek z kančového ace / huby
- 86 Bryndza „sądecka” / burak / zbożowa chrupka /Goat cheese/beetroot/cereal crisp / Bryndza „sądecka” / cvikla / obilovina pre obiloviny
- 87 Pierogi z rakiem / Crayfish dumplings / Knedle s rakovinou
- 89 Miodowa kraina na pograniczu / Honey land on the borderland / Med prístane na hranici

- 90 Miodowa kraina na pograniczu / Honey land on the borderland / Med prístane na hranici
- 91 Chleb z pieca, Pogórze Rożnowskie / Freshly oven baked bread, Rożnów Foothills / Chlieb z pece, Pogórze Rožnovskie
- 92 Stek z sądeckiej wołowiny / grillowane warzywa / sos z czerwonego wina / Beef steak / grilled vegetables / red wine sauce / Hovädzí diéta v sądeckie / grilovaná zelenina / omáčka z červeného vína
- 94 Pieczony rostbef wołowy / sos z ciemnego piwa / Roast beef / dark beer sauce / Pečené hovädzie prsia / omáčka z pívneho piva
- 95 Grillowany comber jagnięcy / sos musztardowy / Grilled lamb loin/ mustard sauce / Grilovaný jahňec jesenný / horčicová omáčka
- 96 Tatar z podsuszanej wołowiny / wędzony majonez / dojrzewająca słonina / Pre-dried beef tartare / smoked mayonnaise / lard / Zariadený tartár z hovädzieho dobytká / údená majonéza / dozrievajúci lalt
- 96 Pierogi z Rakiem / Dumplings with crayfish / Rakovinové knedle
- 98 Cielęcina z rusztu / Grilled veal / Tela na strele
- 99 Polędwica wołowa pieczona na maśle / Butter baked beef sirloin / Maslo pečené hovädzi deň
- 100 Rostbef / ziemniak z ogniska / sos z ciemnego piwa / Roast beef / fire grated potato / dark beer sauce / Rostbef zemiak z požiaru / omáčka z pívneho piva
- 100 Pieczona polędwica wołowa100 / Baked beef tenderloin100 / Pečená hovädzia sviečková
- 102 Smaki nad Jeziorem Rożnowskim / Flavors at Lake Rożnowskie / Príchute pri jazere Rožnovskie
- 103 Matias / ziemniak / kwaśna śmietana / Herring matias / potato / sour cream / Matias / Zemiak / Kyselinový krém

105 AKTYWNOŚCI / ACTIVITIES / ČINNOSTI

- 106 Przystań nad Jeziorem Rożnowskim, Rożnów / Marina at Lake Rożnowskie, Rożnów / Prístav pri jazere Rožnovskie, Rožnov
- 106 Plaża w Gródku nad Dunajcem / Sandy beach at Lake Rożnowskie / Pláž v Gródku nad Dunajcom
- 108 Heron Challenge nad Jeziorem Rożnowskim / Heron Challenge at Lake Rożnowskie / Výzva volaviek na Rožnovskom Jazere
- 109 Heron Challenge nad Jeziorem Rożnowskim / Heron Challengeg at Lake Rożnowskie / Výzva volaviek na Rožnovskom Jazere
- 111 Rekreacja w lasach, Sienna / Leisure in the forest, Sienna / Rekreačia v lesoch, Sienna
- 111 Lasy w okolicach jeziora to doskonale tereny biegowe, Sienna / Forests in the vicinity of the lake are perfect running areas, Sienna / Lesy v okolí jazera sú ideálne na beh, Sienna
- 112 Rodzinne wędkowanie, Gródek nad Dunajcem / Family fishing, Gródek nad Dunajcem / Rodinné rybárčenie v Gródku nad Dunajcom
- 113 Małpia Wyspa, Jezioro Rożnowskie / Monkey Island, Lake Rożnowskie / Opičí ostrov, jazero Rožnovskie
- 114 Regaty na Jeziorze Rożnowskim / Regatta on Lake Rożnowskie / Preteky lodí na Rožnovskom jazere
- 116 Eko Fani nad Jeziorem Rożnowskim / Eco fans at Lake Rożnowskie / Ekologické ventilátory pri Jazere Rožnovskie

- 117 Eko Fani nad Jeziorem Rożnowskim / Eco Fans ond Lake Rożnowskie / Ekologické ventilátory pri Jazere Rożnowskie
- 118 Przystań w Znamirowicach / Marina in Znamirowice / Prístav v Znamirowiciach
- 119 Zacumowane łodzie, Znamirowice / Moored sailboats, Znamirowice / Plachetnice kotviace v prístave, Znamirowice
- 121 Słoneczne, jesienne popołudnie na pomoście, Gródek nad Dunajcem / Sunny autumn afternoon on the pier, Gródek nad Dunajcem / Slnčné jesenné popoludnie na móle, Gródek nad Dunajcom
- 121 Samolot z pobliskiego lotniska w Łososinie Dolnej / Plane from the nearby airport in Łososina Dolna / Lietadlo z neďalekého letiska v Łososinie Dolnej
- 122 Pole namiotowe i plaża w Bartkowej-Posadowej / Campsite and beach in Bartkowa-Posadowa / Kemp a pláž v Bartkowej-Posadowej
- 123 Wypożyczalnia sprzętu wodnego w Bartkowej-Posadowej / Water sports equipment rental in Bartkowa-Posadowa / Požičovňa vodných plavidiel v Bartkowej-Posadowej
- 124 Pomosty z rowerami wodnymi i łodziami, Gródek nad Dunajcem / Piers with boats and pedalos boats, Gródek nad Dunajcem / Mola s vodnými bicyklami a člnkami, Gródek nad Dunajcom
- 124 Plaża w Gródku nad Dunajcem / Beach in Gródek nad Dunajcem / Pláž v Gródku nad Dunajcom
- 126 Przystań nad Jeziorem Rożnowskim / Marina at Lake Rożnowskie / Prístav pri jazere Rożnowskie
- 127 Przystań przy zaporze, Rożnów / Marina at the dam, Rożnów / Prístav pri priehrade, Rożnov
- 130 Kościół pw. Św. Bartłomieja, Zbyszyce / Church of St. Bartłomiej, Zbyszyce / Kostol Sv. Bartłomiej, Zbyszyce

131 KULTURA / CULTURE / KULTÚRA

- 131 Kościół pw. Św. Bartłomieja, Zbyszyce / Church of St. Bartłomiej, Zbyszyce / Kostol Sv. Bartłomiej, Zbyszyce
- 132 Kościół pw. Św. Bartłomieja, Zbyszyce / Church of St. Bartłomiej, Zbyszyce / Kostol Sv. Bartłomiej, Zbyszyce
- 134 Malownicze pogranicze / Picturesque borderland / Malebné pohraničie
- 135 Malownicze pogranicze / Picturesque borderland / Malebné pohraničie
- 137 Stara stodoła, Bartkowa-Posadowa / Old barn, Bartkowa-Posadowa / Stará stodola, Bartkowa-Posadowa
- 137 Burty wozu drabiniastego, brony i radło, Bartkowa-Posadowa / The sides of a ladder wagon, harrows and a plow, Bartkowa-Posadowa / Boky rebríkového voza, pluh a nástroje na oranie, Bartkowa-Posadowa
- 138 Widok na Tatry, Lendak / View of the Tatra Mountains, Lendak / Výhľad na Vysoké Tatry, Lendak
- 139 Kapliczka Matki Nieustającej Pomocy, Lendak / Chapel of Our Mother of Perpetual Help, Lendak / Kaplnka Panny Márie, matky ustavičnej pomoci, Lendak
- 140 Kapliczka Bożego Miłosierdzia, Lendak / Chapel of Divine Mercy, Lendak / Kaplnka Božieho milosrdenstva, Lendak
- 140 Powitalna tablica przy wjeździe do Lendak / Welcoming plaque at the entrance to Lendak / Uvítacia tabuľa pri vstupe do Lendaku

- 142 Tradycyjne zdobienia chałup / Traditional cottage ornaments / Tradičné ozdoby na chalupách
- 143 Tradycyjne zdobienia chałup / Traditional cottage ornaments / Tradičné ozdoby na chalupách
- 144 Muzeum kultury ludowej, Lendak / Museum of Folk Culture, Lendak / Múzeum ľudovej kultúry, Lendak
- 146 Muzeum kultury ludowej, Lendak / Museum of Folk Culture, Lendak / Múzeum ľudovej kultúry, Lendak
- 147 Muzeum kultury ludowej, Lendak / Museum of Folk Culture, Lendak / Múzeum ľudovej kultúry, Lendak
- 148 Przydrożna kapliczka w Przydonicy, przysiółek Glinik / A roadside chapel in Przydonica, Glinik hamlet / Prícestná kaplnka v Przydonicy, osada Glinik
- 148 Kapliczka widziana z góry / The bird's eye view of the chapel / Kaplnka – pohľad z hora
- 151 Kościół Matki Bożej Różańcowej w Przydonicy / Church of Our Lady of the Rosary in Przydonica / Katolícky kostol Panny Márie Ružencovej v Przydonici
- 152 Kościół Matki Bożej Różańcowej w Przydonicy / Church of Our Lady of the Rosary in Przydonica / Kostol Ružencovej Panny Márie v Przydonicy
- 153 Wnętrze zabytkowego kościoła w Przydonicy / The interior of the historic church in Przydonica / Interiér historického kostola v Przydonicy
- 154 Kościół pw. Świętych Pustelników Andrzeja Świerada i Benedykta w Tropiu / Church of Saint Hermits Andrzej Świerad and Benedict in Tropie / Kostol sv. Pustovníkov Andreja Świerada a Benedikta v Tropie
- 156 Kościół pw. Świętych Pustelników Andrzeja Świerada i Benedykta w Tropiu / Church of Saint Hermits Andrzej Świerad and Benedict in Tropie / Kostol sv. Pustovníkov Andreja Świerada a Benedikta v Tropie
- 157 Kościół pw. Świętych Pustelników Andrzeja Świerada i Benedykta w Tropiu / Church of Saint Hermits Andrzej Świerad and Benedict in Tropie / Kostol sv. Pustovníkov Andreja Świerada a Benedikta v Tropie
- 158 Szalas – hodowla kóz i owiec, Lendak / Hut – goat and sheep farm, Lendak / Salaš – chov oviec a kóz, Lendak
- 160 Winnica Gródek, Zbyszyce / Gródek Vineyard, Zbyszyce / Vinica Gródek, Zbyszyce
- 161 Rzędy winorośli, Zbyszyce / Rows of grapevines, Zbyszyce / Pestovanie viniča, Zbyszyce
- 163 Przydrożna kapliczka z widokiem na Pogórze Rożnowskie, Bartkowa-Posadowa / A roadside chapel with a view of the Rożnów Foothills, Bartkowa-Posadowa / Prícestná kaplnka s výhľadom na Rožnovské pohorie, Bartkowa-Posadowa
- 163 Tradycyjne wiejskie ogrodzenie, Bartkowa-Posadowa / Traditional rural fence, Bartkowa-Posadowa / Tradičný vidiecky plot, Bartkowa-Posadowa
- 164 Ruiny Zamku Górnego w Rożnowie / Ruins of the Upper Castle in Rożnów / Zrúcaniny Horného zámku w Rożnove
- 164 Widok na jezioro z Rożnowa oraz ruiny Zamku Górnego / A view of the lake from Rożnów and the ruins of the Upper Castle / Výhľad na jazero z Rožnova a zrúcania Horného hradu
- 167 Kościół św. Jana Chrzciciela wewnątrz, po prawej kościół św. Mikołaja / St. John the Baptist church inside, on the right the church of St. Nicholas / Kostol sv. Jána Krstiteľa – interiér, vpravo kostol sv. Mikuláša
- 167 Wieża kościoła św. Mikołaja, Lendak / Tower of St. Nicholas church, Lendak / Veža kostola sv. Mikuláša, Lendak

- 168 Kościół św. Mikołaja, Lendak / St. Nicholas, Lendak / Sv. Mikuláš, Lendak
- 169 Kościół św. Mikołaja, Lendak / St. Nicholas, Lendak / Sv. Mikuláš, Lendak
- 170 Zespół Regionalny „Rożnowska Dolina” / „Rożnowska Dolina” Regional Band / Regionálny tím „Rożnowska Dolina”
- 171 Europejskie Dni Dziedzictwa w Siennej / European Heritage Days in Sienna / Dni európskeho dedičstva v Sienne
- 172 Zespół Regionalny „Małe Rożnowioki” / „Małe Rożnowioki” Regional Band / Regionálny komplex „Małe Rożnowioki”
- 172 Regionale muzykowanie nad Jeziorem Rożnowskim / Regional music-making on Lake Rożnowskie / Regionálna tvorba hudby na jazere Rožnów
- 175 Izabela Szafrąńska w Heron Live Hotel w Siennej / Izabela Szafránska in Heron Live Hotel in Sienna / Izabela Szafránska v hoteli Heron Live v Sienne
- 175 Izabela Szafrąńska w Heron Live Hotel w Siennej / Izabela Szafránska in Heron Live Hotel in Sienna / Izabela Szafránska v hoteli Heron Live v Sienne
- 176 Międzynarodowy Festiwal i Konkurs Sztuki Wokalnej im. ADY SARI / Ada Sari International Vocal Artistry Festival and Competition / Medzinárodný festival a súťaž vokálneho umenia v. Ada Sari
- 177 Międzynarodowy Festiwal i Konkurs Sztuki Wokalnej im. ADY SARI / Ada Sari International Vocal Artistry Festival and Competition / Medzinárodný festival a súťaž vokálneho umenia v. Ada Sari
- 178 Festiwal Wirtuozerii i Żartu Muzycznego FUN & CLASSIC / Festival of Virtuosity and Musical Joke FUN & CLASSIC / Festival virtuozity a hudobného vtipu FUN & CLASSIC
- 180 Festiwal Wirtuozerii i Żartu Muzycznego FUN & CLASSIC / Festival of Virtuosity and Musical Joke FUN & CLASSIC / Festival virtuozity a hudobného vtipu FUN & CLASSIC
- 181 Festiwal Wirtuozerii i Żartu Muzycznego FUN & CLASSIC / Festival of Virtuosity and Musical Joke FUN & CLASSIC / Festival virtuozity a hudobného vtipu FUN & CLASSIC
- 183 Międzynarodowy Festiwal Dziecięcych Zespołów Regionalnych ŚWIĘTO DZIECI GÓR / International Festival of Regional Children's Bands – Mountain Children Festival / Medzinárodný festival regionálnych detských kapiel – Horský Detský Festival fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – P.Drożdzik
- 184 Międzynarodowy Festiwal Dziecięcych Zespołów Regionalnych ŚWIĘTO DZIECI GÓR / International Festival of Regional Children's Bands – Mountain Children Festival / Medzinárodný festival regionálnych detských kapiel – Horský Detský Festival / fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – P.Drożdzik
- 185 Międzynarodowy Festiwal Dziecięcych Zespołów Regionalnych ŚWIĘTO DZIECI GÓR / International Festival of Regional Children's Bands – Mountain Children Festival / Medzinárodný festival regionálnych detských kapiel – Horský Detský Festival / fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – P.Drożdzik
- 186 Międzynarodowy Festiwal Dziecięcych Zespołów Regionalnych ŚWIĘTO DZIECI GÓR / International Festival of Regional Children's Bands – Mountain Children Festival / Medzinárodný festival regionálnych detských kapiel – Horský Detský Festival / fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – P.Drożdzik
- 188 Międzynarodowy Multimedialny Festiwal Sztuki MAŁOPOLSKA KARPATY OFFer / International Multimedia Festival of Art – KARPATY OFFER 2020 / Medzinárodný multimedialný festival Sztiki Małopolska Karpaty OFFer / fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – K.Bańkowski

- 189 Międzynarodowy Multimedialny Festiwal Sztuki MAŁOPOLSKA KARPATY OFFer / The International Multimedia Festival Sztiki Małopolska Karpaty OFFer / Medzinárodný multimedialný festival Sztiki Małopolska Karpaty OFFer / fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu – K.Bańkowski
- 191 Małopolski Festiwal Orkiestr Dętych ECHO TROMBITY / Lesser Poland Brass Band Festival ECHO TROMBITY / Malopolský festival dychových hudieb ECHO TROMBITY / fot. Archiwum MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu

BRAIL

BRAIL

Wydawca / Vydavateľ / Publisher
Fundacja Horyzont360, 33-311 Wielogłowy 153,
www.fundacijahoryzont360.pl

Tekst / Texts
Wojciech Molendowicz

DTP
Euro Pilot Sp. z o.o.
ul. Konarskiego 3, 01-355 Warszawa
www.europilot.com.pl

Zdjęcia / Fotografie / Photos
Archiwum Fundacji Horyzont360

Zdjęcie na okładce / Fotografia na stránke / Photo on the cover
Marcin Baran

Egzemplarz bezpłatny
Bezplatný exemplár
Free Copy

Wyłączną odpowiedzialność za zawartość niniejszej publikacji ponoszą jej autorzy i nie może być ona utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Unii Europejskiej oraz Związku Euroregion „Tatry”.
Výhradnú zodpovednosť za obsah tejto publikácie nesú autori a nemožno ju považovať za oficiálne stanovisko Európskej Únie. Všetky práva vyhradené.
The sole responsibility for the content of this publication lies with the authors and it cannot be equated with the official position of the European Union.

Wszelkie prawa zastrzeżone
Všetky práva vyhradené
All rights reserved